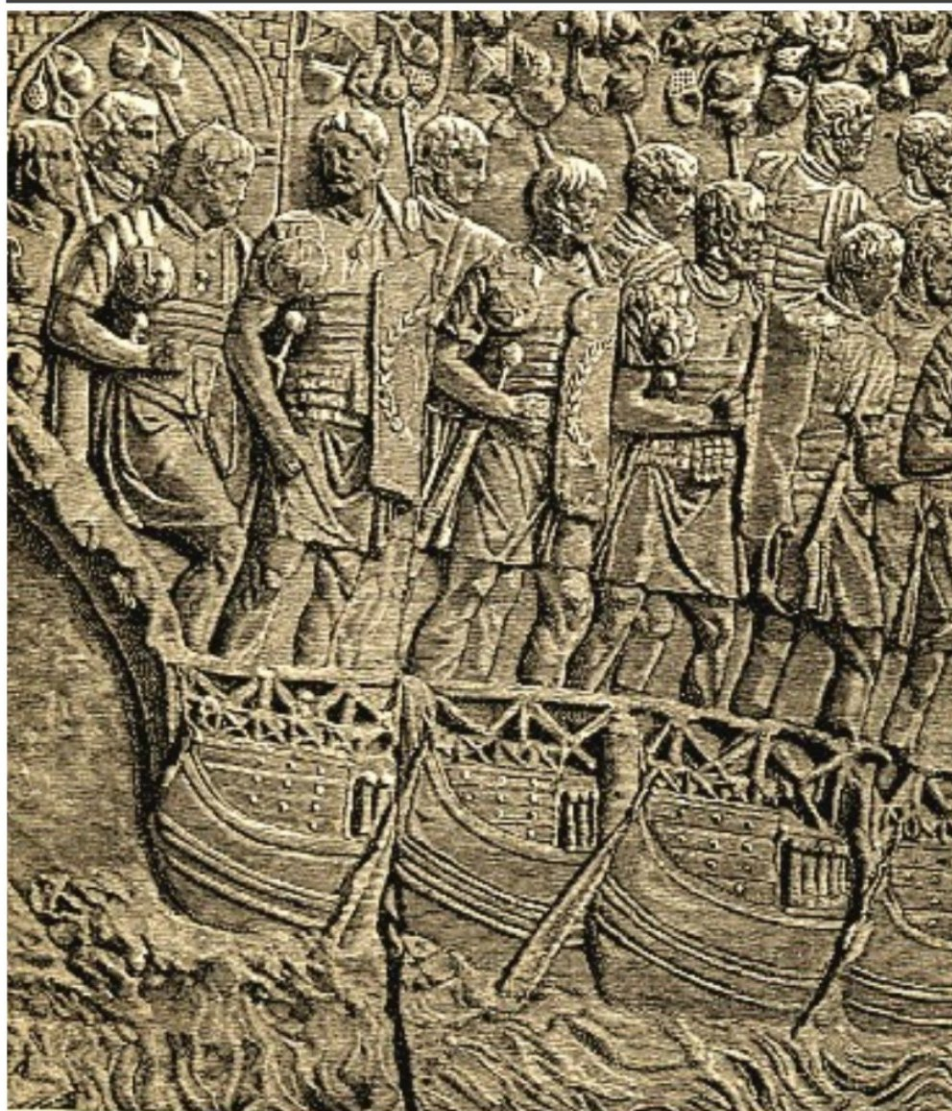


BIBLIOTECA HISTORIA DE ROMA

CAYO CORNELIO TÁCITO

VIDA
DE
JULIO AGRICOLA



LAS OBRAS
DE
CAYO CORNELIO TACITO.

LA VIDA
DE JULIO AGRICOLA,
QUE ESCRIBIÓ CAYO CORNELIO TACITO,
TRADUCIDAS AL CASTELLANO
POR DON BALTASAR ALAMOS BARRIENTOS.
SEGUNDA EDICION
ACOMPAÑADA DEL TEXTO LATINO;

CON LICENCIA:
MADRID: EN LA IMPRENTA REAL.

MDCXCIV.

VIDA DE JULIO AGRICOLA

ESCRITA

POR C. CORNELIO TACITO.

Aquella costumbre antigua de escribir, y dexar en memoria para los descendientes los hechos y costumbres de los varones esclarecidos, aun no ha dexado en nuestros tiempos esta edad, aunque poco curiosa de los suyos; siempre que alguna grande é ilustre virtud venció y sobrepujó la ignorancia, envidia y aborrecimiento de lo bueno; vicio comun á las pequeñas y á las grandes ciudades. Mas entre los pasados, así como habia mas inclinacion para hacer cosas dignas de memoria, y mas ocasion y aparejo para ello, y se podian hacer mas al descubierto, así tambien qualquiera de famoso ingenio se movia á dexar memoria de la virtud, por el precio que sacaba de cumplir con la buena conciencia; y sin ser llevado de favor ni ambicion. ¹ Y muchos hubo, á quien les pareció, que el contar ellos mismos su vida era mas confianza que tenian de sus costumbres, que arrogancia. Ni esto fué

Clarorum virorum facta, moresque posteris tradere antiquitus usitatum, ne nostris quidem temporibus, quamquam incuriosa suorum aetas omisit, quotiens magna aliqua ac nobilis virtus vicit, ac supergressa est vitium parvis, magnisque civitatibus commune, ignorantiam recti, et invidiam. Sed apud priores, ut agere memoratu digna primum, magisque in aperto erat; ita celeberrimus quisque ingenio, ad proferendam virtutis memoriam, sine gratia aut ambitione, bonae tantum conscientiae pretio ducebatur. Ac plerique suam ipsi vitam narrare, fiduciam potius morum, quam arrogantiam arbitrati sunt: nec id Rutilio et Scauro citra fidem, aut obtreccationi fuit: adeo virtutes iisdem

¹ De ganar el favor de los alabados, ni por codicia de ser pagado por ellos.

causa en Rutilio, ¹ y Scauro, de que no se les diese crédito, ni de murmuracion. Que tanto como esto se juzgan bien las virtudes en los tiempos que se producen facilmente. Pero yo habiendo de contar ahora la vida de un hombre muerto, tuve necesidad de licencia; la qual no habria pedido, si no hubiera de topar ² en tiempos tan crueles, y tan enemigos de las virtudes. Hemos leído, ³ que fué delito capital en Aruleno Rustico haber alabado á Peto Trasea, y en Herenio Senecion á Helvidio Prisco: y que la crueldad no solo paró en los mismos autores; sino que tambien se extendió contra sus libros, habiendo cometido ⁴ á los tres varones el cargo de que se quemasen en la plaza y en el lugar de las juntas públicas las memorias de aquellos esclarecidos ingenios. Y era, ⁵ que les parecia que con aquel fuego habian de quitar la voz del pueblo Romano, la libertad del Senado, ⁶ y la sabiduria de sus obras del linage humano, habiendo demas de esto echado de la ciudad los profesores de la filosofia, y desterrado de ella todas las buenas artes, para que en nin-

tempóribus optime aestimantur: quibus facillime ignuntur. At mihi nunc narraturo vitam defuncti hominis, venia opus fuit: quam non petissem, ni cursaturus tam saeva et infesta virtutibus tempora. Legimus cum Aruleno Rustico Paetus Thrasea, Herennio Senecioni Priscus Helvidius laudati essent, capitale fuisse: neque in ipsos modo auctores, sed in libros quoque eorum saevitum, delegato triumviris ministerio, ut monumenta clarissimorum ingeniorum in comitio ac foro urerentur. Scilicet illo igne vocem populi Romani, et libertatem senatus, et conscientiam generis humani aboleri arbitrabantur, expulsis insuper sapientiae professoribus, atque omni bona arte in exsilium

¹ Son dos Romanos que escribiéron sus vidas. Rutilio Rufo, y Marco Scauro.

² Otra. Acusar, y decir mal de tiempos, &c.

³ Otra de Lipsio Visto.

⁴ Oficio de justicia en Roma,

⁵ Le parecia que habla de quitar: entendiéndolo de Domiciano.

⁶ La conciencia que hay en los hombres, y acusaciones con ella de sus maldades.

guna parte se encontrase con cosa honesta. Verdaderamente dimos gran testimonio y exemplo de paciencia: y así como la antigua edad vió todo lo último que podía haber en la libertad, así nosotros quanto se podía ver en la servidumbre, habiéndonos quitado por medio de las pesquisas el trato comun, aun de hablar y oír unos á otros. ¹ Y tambien hubieramos perdido la misma memoria con el habla, si estuviera tan en nuestra mano el olvidar como el callar. Ahora al fin nos vuelve el ánimo y espíritu perdido. Y aunque el Emperador Nerva luego en el primer nacimiento del siglo bienaventurado haya mezclado cosas que antiguamente eran incompatibles, y que no podian tener compañía entre sí; el Principado y la libertad, y que Nerva Trajano vaya aumentando cada día la facilidad del Imperio, ² y que la seguridad pública haya alcanzado no solo su esperanza y deseo, sino tambien la confianza y firmeza de su mismo deseo; pero por la calidad de la flaqueza humana son mas tardios y espaciosos los remedios, que los males. Y así como los cuerpos van creciendo lentamente, y se acaban y perecen aprisa, así tambien optimirás mas fa-

acta, ne quid usquam honestum occurreret. Dedimus profecto grande patientiae documentum, et sicut vetus aetas vidit, quid ultimum in libertate esset, ita nos, quid in servitute, adempto per inquisitiones, et loquendi, audiendique commercio. Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissemus, si tam in nostra potestate esset oblivisci, quam tacere. Nunc demum redit animus, et quamquam primo statim beatissimi saeculi ortu Nerva Caesar res olim dissociabiles miscuerit, principatum ac libertatem, augeatque quotidie facilitatem imperii Nerva Traianus, nec spem modo ac votum Securitas publica, sed ipsius voti fiduciam, ac robur assumpserit; natura tamen infirmitatis humanae, tardiora sunt remedia quam mala: et ut corpora lente augescunt, cito extinguuntur; sic ingenia, studiaque oppresseris facilius, quam revocave-

1 Segun Lipsio. 2 O felicidad, segun Lipsio. La vulgar viene bien.

cilmente, que restituirás los ingenios y estudios. Porque también nos ceba, y se nos entra en los ánimos el dulzor de la misma ociosidad, y estarse holgazanes, sin hacer nada; y la pereza y floxedad que al principio era aborrecida, al cabo se ama. Pues ¿qué será, ¹ si en quince años (grande espacio del siglo mortal) muchos acabaron por casos fortuitos, y todos los muy animosos, y hombres de mas valor y presteza de ingenio murieron por crueldad del Principe? Pocos hemos quedado vivos y escapado de esto; y quiero decirlo así, no solo despues de otros, mas aun de nosotros mismos; habiéndonos quitado tantos años del medio de nuestra vida, con que los mozos hemos llegado á la vejez, ² y los viejos con silencio casi á los últimos términos de la edad humana. Pero con todo eso ³ no me pesará de haber ordenado y escrito, aunque sea en lengua grosera y mal compuesta, la memoria de la servidumbre pasada, ⁴ y el testimonio de los bienes presentes. ⁵ Y entre tanto este libro dedicado á la honra de mi suegro Agricola, ó será alabado, ó escusado á lo menos por la piedad y amor que le debo, me mueve á esto.

ris. Subit quippe etiam ipsius inertiae dulcedo: et invisá primo desidia postremo amatur. Quid? si per quindécim annos, grande mortalis aevi spatium, multi fortuitis casibus, promptissimus quisque saevitia principis interciderunt? Pauci, et ut ita dixerim, non modo aliorum, sed etiam nostri superstites sumus; exemptis e media vita tot annis, quibus iuvenes ad senectutem, senes prope ad ipsos exactae aetatis terminos per silentium venimus: non tamen pigebit, vel incondita ac rudi voce, memoriam prioris servitutis, ac testimonium praesentium bonorum composuisse. Hic interim liber honori agricolae soceri mei destinatus, professione pietatis, aut laudatus erit, aut excusatus.

1 Tanto fué el imperio y tiranía de Domiciano, enemigo de los hombres de valor y de buen ingenio.

2 Sin hablar ni ser oídos en cosas buenas ni provechosas á la vida política.

3 Arrepintiéndose de haberlo hecho.

4 El siglo de Domiciano, y aun el de Tiberio y Neron.

5 El Imperio de Nerva y de Trajano: que oímos su concepto, pero no hemos visto su parto.

§. I.

Origen de Julio Agricola. Su niñez, sus estudios, su primera milicia, y sus Magistrados.

Cneyo Julio Agricola, nacido en la antigua y esclarecida Colonia de Forjulio, tuvo ambos abuelos ¹ Procuradores de los Césares; que es dignidad, que se da á personas del estado de los caballeros. Su padre Julio Grécino fué Senador, y muy conocido por su eloquencia y sabiduría. Y con estas virtudes grangeó la ira de Cayo Cesar: porque habiéndole mandado que acusase á Marco Silano, fué muerto por haberlo rehusado. Su madre fué Julia Procila, muger de rara castidad. Y criado en el regalo y obediencia de su madre, pasó su niñez y adolescencia en todo exercicio de buenas artes. Y apartábale de las blanduras y lazos en que caen, y se enredan los viciosos, demas de su bueno y entero natural, que luego desde muy pequeño habia tenido á Marsella por asiento y maestra de sus estudios, que es un lugar mezclado y bien

§. I.

Cnaeus Iulius Agricola vetere et illustri Foroiuliensium colonia ortus, utrumque avum procuratorem Caesarum habuit: quae equestris nobilitas est. Pater Iulius Graecinus senatorii ordinis, studio eloquentiae, sapientiaeque notus: iisque virtutibus iram Caii Caesaris meritus: namque Marcum Silanum accusare iussus, et quia abnuerat, interfectus est. Mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis: in huius sinu, indulgentiaeque educatus, per omnem honestarum artium cultum pueritiam, adolescentiamque transegit. Arcebat eum ab illecebris peccantium, praeter ipsius bonam, integramque naturam, quod statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuerit, locum Grae-

¹ Que cobran y administran la hacienda Real.

compuesto de la cortesía y apacibilidad Griega, y de la templanza de las provincias. Acuérdomé que solía él contar que en su primera juventud se había dado al estudio de filosofía con ¹ mas fervor de lo que se permite á un Romano y Senador; sino que la prudencia de su madre detuvo y enfrenó aquel su ánimo encendido y ardiente. Que aquel ingenio sublime y levantado codiciaba la hermosura y apariéncia de una grande y excelsa gloria con mayor vehemencia que recato. Pero después mitigó esto la razón y la edad, ² y retuvo y conservó una mediocridad; que es lo mas dificultoso de la sabiduría poseerla con medida. Comenzó á ser soldado en Inglaterra con aprobacion de Suetonio Paulino, Capitan diligente y moderado; que por conocerle y estimarle, le escogió por su camarada. Y no procediendo Agricola licenciadamente, como suelen los mozos, que convierten la militia en disolucion, ni tampoco fria y floxamente, dándose á deleytes, y valiéndose de licencias para no asistir en el campo, volvió con el título de Tribuno y con la ignorancia, sino que procuraba conocer la provincia; ser conocido del ejército, apren-

ca comitate, et provinciali parsimonia mistum, ac bene compositum. Memoria teneo, solitum ipsum narrare, se in prima iuventa studium philosophiae acrius, ultra quam concessum Rom. ac senatori haussisse; ni prudentia matris incensum ac flagrantem animum coercuisset: scilicet sublime et erectum ingenium, pulchritudinem ac speciem excelsae, magnaeque gloriae vehementius, quam caute, appetebat: mox mitigavit ratio et aetas: retinuitque, quod est difficillimum, ex sapientia modum. Prima castrorum rudimenta in Britannia Suetonio Paulino diligenti ac moderato duci approbavit: electus, quem contubernio aestimaret. Nec Agricola licenter, more iuvenum, qui militiam in lasciviam vertunt, neque segniter ad voluptates et comneatus, titulum tribunatus, et inscitiam retulit: sed noscere provinciam, nosci

¹ Otra. Y del derecho mas de lo que se permite. dificultoso de la sabiduría, que es la ostentacion de ella, y moderarse en esto. Pero

² Otra. Retuvo y conservó lo mas de- mejor la vulgar.

der de los hombres de experiencia, y seguia á los buenos y valerosos; no apetecia ninguna cosa por jaćtancia; ninguna rehusaba de miedo, y procedia en todo con solicitud y cuidado juntamente. Jamas Inglaterra ¹ estuvo mas exercitada ni mas en duda y peligro que entónces. Los soldados viejos hechos pedazos; la Colonia quemada; ² los exércitos rotos y desbaratados. Primero peleáron por la vida, y despues por la victoria. Las quales cosas todas, aunque se hacian con el nombre, gobierno y consejo de otro, y que el supremo estado de los negocios, y la gloria de haberse recobrado la provincia tocase y fuese del General, ³ con todo eso enseñáron al mozo el arte y experiencia de la guerra, ⁴ y le pusieron escuelas para procurar llegar á lo mismo: y metióse en el ánimo la codicia de la honra y gloria militar; ⁵ cosa desagradable en tiempos que se hace ruin interpretacion de sus obras contra los hombres excelentes, y que se aventajan á los demas, y en que no se corre menos peligro por la grande fama, que por la mala. Y habiéndose desde aquí venido á Roma á recibir y administrar los Magistrados de ella, se casó

exercitui, discere a peritis, sequi optimos, nihil appetere iactatione, nihil ob formidinem recusare, simulque anxius et intentus agere. Non sane alias exercitator, magisque in ambiguo Britannia fuit: trucidati veterani, incensae coloniae, intercepti exercitus: tum de salute, mox de victoria certavere. Quae cuncta, etsi consiliis, ductuque alterius agebantur, ac summae rerum, et reciperae provinciae gloria in ducem cessit; artem et usum et stimulos addidere iuveni: intravitque animus militaris gloriae cupido, ingrata temporibus, quibus sinistra erga eminentes interpretatio, nec minus periculum ex magna fama, quam ex mala. Hinc ad capessendos magistratus in urbem digressus, Domitiam Decidianam splendidis natalibus ortam sibi iunxit: idque matri-

¹ En que mas trabajasen y pelesasen los soldados.

² Segun Lipsio. Y Tacito en sus Anales refiere estas guerras y peligros.

TOM. IV.

³ Segun Lipsio.

⁴ Quitale Lipsio.

⁵ Otra. Ingrata; que no paga como debe aquel buen ánimo.

con Domicia Decidiana, muger nacida de ilustre linage. ¹ Y este matrimonio sirvió de honra y fuerzas á quien aspiraba á mayores cosas. Viviéron en admirable concordia con recíproco amor, y anteponiéndose de la misma suerte el uno al otro en lo que se ofrecia; salvo que en una buena casada es tanto ² mayor la alabanza por esto, quanto es mayor la culpa en la mala. Cúpole por suertes el oficio de Qüestor ³ de la provincia de Asia, y tener en ella por Proconsul á Salvio Ticiano. Y con ninguna cosa de estas se estragó, aunque la provincia era rica, y muy aparejada para los que quisiesen pecar; y el Proconsul ⁴ inclinado á toda manera de codicia, con quanta facilidad se quisiera comprára la disimulacion recíproca en sus excesos. Nacióle allí una hija en lugar de hijo y de consuelo: porque el hijo que antes habia tenido perdióle brevemente. Despues el tiempo que hubo entre el oficio de Qüestor y de Tribuno de la plebe, y aun el mismo año del Tribunado pasó en ócio y sosiego, conociendo los tiempos del Imperio de Neron; en los quales la ociosidad, y no ocuparse en nada, sirvió de sabiduria. Al mismo tono y en el

monium ad maiora nitenti, decus ac robur fuit: vixeruntque mira concordia, per mutuam caritatem, et invicem se anteponendo: nisi quod in bona uxore tanto maior laus, quanto in mala plus culpae est. Sors quaesturae provinciam Asiam, proconsulem Salvium Titianum dedit: quorum neutro corruptus est: quamquam et provincia dives ac parata peccantibus, et proconsul in omnem aviditatem pronus, quantalibet facilitate redempturus esset mutuam dissimulationem mali. Auctus est ibi filia, in subsidium et solatium simul: nam filium ante sublatum, brevi amisit. Mox inter quaesturam, ac tribunatum plebis, atque etiam ipsum tribunatus annum quiete et otio transit, gnarus sub Nerone temporum, quibus inertia pro sapientia fuit. Idem praeturae tenor, et silentium: nec enim iurisdictio obvenerat. Ludos et inania

¹ Tacito dice *Splendido*; que en aquel siglo era título de caballeros.

² Otra. Menor.

³ Tesorero y Contador.

⁴ Virey y Gobernador Supremo de la provincia.

mismo silencio pasó siendo Pretor; ¹ porque no le cupo tener jurisdicción. Los juegos y vanidades de sus oficios reglólos con la medida que debía de la razón ² y abundancia en ellos; y así como se alejó de superfluidad, así se acercó más á la fama. Siendo entonces escogido por Galba, para reconocer los dones de los templos, procediendo en ello con diligentísima pesquisa, hizo que la República de ninguno otro hubiese sentido sacrilegio, sino de Neron. El año siguiente maltrató y afligió su ánimo y casa, una gran pérdida. Que la armada de Oton, que andaba por la costa licenciosamente destruyendo como tierra de enemigos un lugar llamado Templo, ³ que es parte de Liguria, ⁴ mató la madre de Agricola en su granja, y robó la misma granja, y gran parte de su hacienda que había sido causa de su muerte. Partido pues Agricola de Roma para hacerle las obsequias; topándole la nueva, de que Vespasiano pretendía el Imperio, luego se volvió de su bando. Muciano gobernaba á los principios el Principado y el estado de la ciudad, siendo muy mozo Domiciano, y que de la fortuna y grandeza de su padre, solamen-

honoris, modo rationis atque abundantiae duxit, uti longe a luxuria, ita famae prior. Tum electus a Galba ad dona templorum recognoscenda, diligentissima conquisitione fecit, ne cuius alterius sacrilegium resp. quam Neronis sensisset. Sequens annus gravi vulnere animum, domumque eius afflixit: nam clasis Othoniana licenter vaga dum in Templo (Liguriae pars est) hostiliter populatur, matrem Agricolae in praediis suis interfecit: praediaque ipsa, et magnam patrimonii partem diripuit, quae caussa caedis fuerat. Igitur ad solemnia pietatis profectus Agricola, nuntio affectati a Vespasiano imperii deprehensus, ac statim in partes transgressus est. Initia principatus ac statum urbis Mucianus regebat, admodum iuvene Domitiano, et ex paterna fortu-

¹ Oficio de justicia en Roma; aunque algunas veces sin jurisdicción.

² Conforme á su hacienda.

³ Lipsio enmienda: *los Intemelios*; que son pueblos del Genovesado.

⁴ El Genovesado.

te usurpaba la libertad y disolucion. Este dió á Agricola, que habia sido enviado á hacer gente de guerra, y habia procedido con diligencia, valor y entereza, el cargo de la legion veinte, que se pasó tarde á la obediencia y juramento de fidelidad en favor de Vespasiano, donde se decia ¹ que su predecesor procedia sediciosamente; porque aun para los Legados Consulares ² era demasiado pesada y temerosa. Y el Legado Pretorio ³ no era bastante para refrenarla, siendo incierto, ⁴ si procedia esto de su condicion ó de la de los soldados. Y así, eligiéndole por sucesor y vengador con una moderacion rarísima, quiso mas que pareciese haberlos hallado buenos, que no haberlos hecho tales. Gobernaba entónces á Inglaterra Vectio Bolano, mas blandamente de lo que se debe en una provincia feroz. Templó Agricola su ímpetu, y refrenó su ardor para que no se aumentase, como diestro y

na tantum licentiam usurpante. Is missum ad delectus agendos Agricolam, integreque ac strenue versatum vicesimae legioni tarde ad sacramentum transgressae praeposuit, ubi decessor seditiose agere narrabatur: quippe legatis quoque consularibus nimia ac formidolosa erat. Nec legatus praetorius ad cohibendum potens, incertum suo an militum ingenio: ita successor simul, et ultor electus, rarissima moderatione maluit videri invenisse bonos quam fecisse. Praeerant tunc Britanniae Vectius Bolanus, placidius, quam feroci provincia dignum est: temperavit Agricola vim suam, ardoremque compescuit, ne incretaret, peritus obsequi, eruditusque utilia honestis miscere. Brevi deinde

¹ Quiere decir Tacito: que era tanta la gallardía y brio de los soldados de esta legion, que llevaba tras sí la voluntad de su Capitan, y le hacia proceder sediciosamente, y como en motines; porque aun para los Gobernadores de mayor autoridad, como los que habian sido Cónsules, era esta legion demasiado pesada y temerosa: y el que no la tenia mas que de Pretor, no bastaba para refrenarla; ⁶ por su floxedad y poco brio, ó por el demasia-

do de su gente. Y por esto escogió Muciano á Agricola, para que la gobernase, y castigase los sediciosos con su entereza y valor.

² Que habian sido Cónsules, y ahora tenian el cargo de aquella legion.

³ Que habia sido Pretor, y gobernaba la legion solamente.

⁴ O por el poco brio del Capitan, ó por el demasiado de los soldados.

experimentado en obedecer; y que sabia mezclar las cosas útiles con las honestas. Poco despues recibió Inglaterra por Gobernador á Petilio Cerial, varon Consular. ¹ Tuviéron las virtudes en su tiempo, espacio, lugar y exemplo. Pero Cerial comunicaba con él al principio sus trazas y consejos, y á veces los trabajos y peligros, y despues la gloria de ellos. Muchas veces le encargó parte del ejército para probarle, y algunas visto el suceso, se lo encargó todo. Ni Agricola jamas por cosas que hiciese se alegró y regocijó demasiado, aplicándolas á fama suya, sino que como Ministro atribuía la fortuna de ellas al autor y Capitan. Y así con valor en obedecer, y modestia en publicar, y engrandecer sus cosas, estaba ageno de causar envidia, y no de ganar gloria. Volviendo del cargo de Legado ² de la legion, el Divo Vespasiano, ³ le eligió y puso entre los Patricios, ⁴ y despues le dió el gobierno de la provincia de Aquitania, con administracion lo primero de ilustre dignidad, ⁵ y con esperanza tam-

Britannia consularem Petilium Cerialem accepit. Habuerunt virtutes spatium exemplorum. Sed primo Cerialis modo labores et discrimina, mox et gloriam communicabat: saepe parti exercitus in experimentum, aliquando maioribus copiis ex eventu praefecit: nec Agricola unquam in suam famam gestis exsultavit; ad auctorem et duces, ut minister fortunam referebat: ita virtute in obsequendo, verecundia in praedicando extra invidiam, nec extra gloriam erat. Revertentem ab legatione legionis divus Vespasianus inter patricios adscivit, ac deinde provinciae Aquitaniae praeposuit, splendidae in primis dignitatis administratione, ac spe consulatus cui destinarat. Credunt ple-

¹ Otra. Tuviéron las virtudes en su tiempo espacio y lugar para dar ejemplos.

² Título del que la gobernaba.

³ Título que la vanidad gentilica daba á sus Emperadores muertos.

⁴ Dignidad de un Estado Romano sin

jurisdiccion, como Hábitos que dan ahora los Príncipes: aunque era cosa que se heredaba.

⁵ Usa de la palabra *Splendidae*, que puede significar que era administracion del estado de caballeros, cuyo título era este.

bien del Consulado que habia determinado darle. Creen muchos que á los soldados falta sutileza, por ser la jurisdiccion militar segura y sosegada, y mas grosera y cerrada; y que haciendo muchas cosas con las manos, no exercita la astucia de los que andan en las Audiencias. Agricola con su natural prudencia, aunque entre gente de paz, procedia facil, apacible y justamenté. Tenia tambien divididos los tiempos, para entender en negocios y para descansar. Quando se requeria en las juntas y juicios, era grave, atento y severo, y las mas veces misericordioso: y en cumpliendo con su oficio, dexada la representacion del cargo, se despojaba de toda melancolia, arrogancia y avaricia, ¹ sin que (lo que es rarísimo) la facilidad de ser tratado le disminuyese la autoridad, ni la severidad el amor. Querer contar la integridad y abstinencia en tan gran varon, seria injuria de las virtudes; pues ni aun la fama, de que tambien los buenos muchas veces tienen cuidado ² y se inclinan á ello, no la procuró, haciendo ostencion de su virtud, ó con artificio. Estuvo lejos de tener com-

rique militaribus-ingeniis subtilitatem deesse, quia castrensis iurisdictio secura et obtusior, ac plura manu agens, calliditatem fori non exerceat. Agricola naturali prudentia, quamvis inter togatos, facile, iusteque agebat. Iam vero tempora curarum, remissionumque divisa: ubi conventus ac iudicia poscerent, gravis, intentus, severus, et saepius misericors: ubi officio satisfactum, nulla ultra potestatis persona, tristitiam et arrogantiam, et avaritiam exuerat: nec illi, quod est rarissimum, aut facilitas auctoritatem; aut severitas amorem deminuit. Integritatem atque abstinentiam in tanto viro referre, iniuria virtutum fuerit. Ne famam quidem, cui etiam saepe boni indulgent, ostentanda virtute, aut per artem quaesivit: procul ab aemulatione ad-

¹ No parece que viene bien; porque ni aun en el exercicio del oficio la tenia. Está errado: ó entiendese que quiere decir la avaricia de su trato y palabras: porque en el exercicio del oficio eran muy

pocas las que usaba: ó la avaricia de los bienes públicos, porque no la tenia de los particulares.

² Y áun es disolucion y vicio no hacer caso de ello.

petencias con sus compañeros en los cargos, y lejos de contiendas con los Procuradores. ¹ Y tuvo por poco honroso el vencerlos, y por caso feo el ser hollado de ellos. Detúvose menos de tres años en aquel cargo, que administró con título de Legado; y luego fué llamado á Roma á la esperanza del Consulado, habiendo con eso opinion de que se le daba el Gobierno de Inglaterra: no porque él hablase de ello nada, sino por parecer suficiente para aquel cargo. No siempre yerra la fama, que algunas veces tambien elige. Siendo Consul desposó conmigo ², que era mozo, su hija de grande esperanza entónces, y despues del Consulado nos casó; y luego le hicieron Gobernador de Inglaterra, dándole tambien el Pontificado. Referiré aquí el sitio y pueblos de Inglaterra, de que muchos escritores han hecho memoria; no para que se hagá comparacion de mi ingenio y diligencia con ellos; sino porque entónces fué quando primero se acabó de sojuzgar. Y así las cosas, que no siendo aun sabidas, adornaron los pasados con eloquencia, ahora se contarán con verdad.

versus collegas, procul a contentione adversus procuratores: et vincere inglorium, et atteri sordidum arbitrabatur. Minus triennium in ea legatione detentus, ac statim ad spem consulatus revocatus est, committente opinione, Britanniam ei provinciam dari; nullis in hoc suis sermonibus, sed quia par videbatur: haud semper errat fama, aliquando, et elegit. Consul egregiae tunc spei filiam iuveni mihi despondit, ac post consulatum collocavit, et statim Britanniae praepositus est, adiecto pontificatus sacerdotio. Britanniae situm, populosque multis scriptoribus memoratos, non in comparisonem, curae, ingenive referam, sed quia tum primum perdomita est: itaque quae priores nondum comperta eloquentia percoluere, rerum fide tradentur.

¹ Eran los que cobraban la hacienda del Príncipe en las provincias.

² En su propia significacion de promesa de casamiento.

§. II.

Descripcion de toda la isla de Inglaterra con Escocia. El origen y costumbre de los que la habitan, y las cosas que nacen en ella.

Inglaterra ¹ la mayor de las islas, de que los Romanos tienen noticia, se extiende al Oriente hácia Alemania: al Occidente hácia España: del Mediodia la miran tambien los Franceses; y la parte Septentrional sin tener enfrente ningunas tierras, es batida de un mar muy ancho y abierto. Livio, y Fabio Rustico, autores de los mas cloqüentes, aquel de los antiguos, y este de los modernos, dixéron que toda Inglaterra se parece á una artesa, ó á una hacha de dos cortes. Y ² en efecto tiene esa figura de esta parte de la Caledonia, de donde se esparció en toda ella la fama. Pero el grande y desmesurado espacio de tierras que se extienden ya á la últi-

§. II.

Britannia insularum, quas Romana notitia complectitur maxima, spatio ac caelo in Orientem Germaniae, in Occidentem Hispaniae obtenditur: Gallis in Meridiem etiam inspicitur: Septentrionalia eius, nullis contra terris, vasto atque aperto mari pulsantur. Formam totius Britanniae Livius veterum, Fabius Rusticus recentium eloquentissimi auctores, oblongae scutulae vel bipenni assimilavere: et est ea facies citra Caledoniam, unde et in universum fama est transgressa: sed immensum et enorme spatium procurrentium extremo iam littore terra-

¹ Es lo que los Romanos antiguamente llamaron *Britannia*; que comprehendia toda la isla, en que entran hoy los reynos de Inglaterra y Escocia.

² Quiere decir: que sin la Caledonia tiene figura de artesa ó hacha de dos cor-

tes: y aunque no la viene á tener, de esta fué de donde la fama dió el nombre y semejanza de artesa ó hacha á toda la isla: porque con la Caledonia, que despues se conoció, tiene diferente figura.

ma ribera del mar, se va estrechando como una cuña. Habiendo entónces la armada de los Romanos rodeado la primera vez la costa de aquel último mar, afirmó ser Inglaterra isla; y juntamente con esto halló y conquistó unas islas no conocidas hasta aquel tiempo, á las quales llaman Orcadas. Tambien se descubrió Thile, que hasta allí la nieve y el invierno la escondian. Pero dicen ser aquel un mar perezoso: y grave para los remeros; y que ni aun con los vientos tampoco se alborota. ¹ Creo que la causa de esto sea porque hay pocas tierras y montañas, que son causa y materia de las tempestades; y que aquella profunda masa de perpetua mar es muy tarda y espaciosa en moverse. Inquirir ahora la naturaleza del Océano, y la causa de sus crecientes y menguantes, ni conviene á esta obra, y muchos lo han referido. Solamente añadiré una cosa, que en ninguna parte se extiende mas el señorío del mar; ² lleva acá y allá muchedumbre de rios, y no crece hasta las orillas, y se resuelve en sí mismo, sino que se entra todo por la tierra, y la rodea; y aun en los riscos y montes se entremete, como en

rum, velut in cuneum tenuatur. Hanc oram novissimi maris tunc primum Romana classis circumvecta, insulam esse Britanniam affirmavit, ac simul incognitas ad id tempus insulas, quas Orcadas vocant, invenit, domuitque: dispecta est, et Thule, quam hactenus nix, et hiems abdebat, sed mare pigrum, et grave remigantibus perhibent: ne ventis quidem proinde attolli: credo, quod rariores terrae, montesque, caussa ac materia tempestatum, et profunda moles continui maris tardius impellitur. Naturam Oceani atque aestus, neque quaerere huius operis est, ac multi retulere: unum addiderim: nusquam latius dominari mare, multum fluminum huc, atque illuc ferre, nec littore tenus accrescere aut resorberi, sed influere penitus, atque ambire,

¹ Ninguna de estas causas es cierta; como vemos en la navegacion de Indias, que en mares anchísimos hay grandísimas tempestades; antes lo atribuiria al hielo y

frio de la tierra, que causa espacio y morosidad en todas las cosas.

² Quiere decir: que con sus grandes crecientes los lleva á una parte y á otra.

cosa suya. Demas de esto es poco sabido , como entre bárbaros, qué gentes hayan poblado al principio á Inglaterra, si fuéron naturales ó extrangeros. Tienen diferentes talles de cuerpos ; y de ahí se toman diferentes conjeturas. Porque los cabellos rubios de los que habitan la Caledonia , ¹ y sus grandes miembros dan testimonio de ser su origen Alemánica: los rostros morenos de los Siluros, y por la mayor parte los cabellos crespos, y el sitio de su tierra que mira hácia España hacen que se crea, que los antiguos Iberos pasáron allí y ocupáron aquella parte. Los que son mas vecinos á los Franceses, son tambien semejantes á ellos ; ora sea que aun dure la fuerza del origen, ora que extendiéndose la tierra á diferentes partes, el aspecto del cielo haya dado el talle y disposicion á los cuerpos. Con todo eso si se considera en general, es creible que los Franceses ocupáron aquella tierra vecina. Hallareis allí los sacrificios de estos con la misma persuasion y crédito de las supersticiones. El language no muy diferente. La misma osadia en buscar los peligros, y en viéndose en ellos el mismo miedo para rehusarlos: pero tienen mas ferocidad los

etiam iugis atque montibus inseri velut in suo. Ceterum Britanniam, qui mortales initio coluerint, indigenae an advecti, ut inter Barbaros, parum compertum. Habitus corporum varii: atque ex eo argumenta: namque rutilae Caledoniam habitantium comae, magni artus, Germanicam originem asseverant. Silurum colorati vultus, et torti, plerumque crines, et positu contra Hispaniam, Iberos veteres traiecisse, easque sedes occupasse fidem faciunt: proximi Gallis, et similes sunt: seu durante originis vi; seu procurrentibus in diversa terris, positio caeli corporibus habitum dedit: in universum tamen aestimanti, Gallos vicinum solum occupasse, credibile est. Eorum sacra deprehendas, superstitionum persuasione. Sermo haud multum diversus: in deprecandis periculis eadem audacia; et ubi advenere, in de-

1 El mismo Tacito en el principio del libro de las costumbres de los Alemanes.

Ingleses , como aquellos á quien no ha ablandado una larga paz : porque habemos oido decir , que tambien los Franceses floreciéron en la guerra. Mas despues entró en ellos con el ócio la pereza y floxedad , habiendo perdido juntamente el valor y la libertad: lo qual tambien aconteció á los Ingleses vencidos antiguamente ; que los demas quédanse , y son como los Franceses fuéron. Su fuerza consiste en la infanteria ; algunas naciones pelean tambien en carros ; el que guia el carro es el mas honrado ; los vasallos y allegados de este combaten y le defienden. Antiguamente obedecian á Reyes ; ahora andan y proceden por bandos y parcialidades , de que tienen sus Príncipes y Cabezas : y ninguna cosa nos es mas provechosa contra gente poderosísima , que no atender á sus cosas en comun. Pocas veces se juntan , y concuerdan dos ó tres ciudades para resistir al comun peligro : y así miéntras pelea cada uno de por sí , todos vienen á ser vencidos. El cielo es obscuro con las muchas lluvias y nieblas. Los frios no son recios. Los dias son mayores que los nuestros , y la noche clara ; y en la última parte de Inglaterra tan corta , que con poca diferencia vendreis á conocer el principio y el fin de la luz. Y

trectandis eadem formido : plus tamen ferociae Britanni praeferunt, ut quos nondum longa pax emollierit : nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus : mox segnitia cum otio intravit , amissa virtute pariter ac libertate, quod Britannorum olim victis evenit : ceteri manent quales Galli fuerunt. In pedite robur : quaedam nationes , et curru praeliantur : honestior auriga , clientes propugnant : olim regibus parebant , nunc per principes factionibus et studiis trahuntur : nec aliud adversus validissimas gentes pro nobis utilius , quam quod in commune non consulunt. Rarus duabus , tribusve civitatibus ad propulsandum commune periculum conventus : ita dum singuli pugnant, universi vincuntur. Caelum crebris imbris ac nebulis foedum : asperitas frigoribus abest. Dierum spatia ultra nostri orbis mensuram , et nox clara , et extrema Britanniae parte brevis , ut finem atque initium

K 2

dicen, ¹ que si las nubes no lo impiden, se ve de noche el resplandor del sol: y que no se pone y sale, sino que pasa. Y ello es, que las últimas partes de la tierra como son llanas, no levantan tinieblas con su sombra, ² y la noche cae debaxo del cielo y de las estrellas. La tierra lleva todo género de mieses, y es abundante de ellas, excepto olivas, vi- des, y lo demas que suele nacer en tierras mas calientes. Ma- duran tarde, y crecen presto: y de ambas cosas es una mis- ma la causa, la mucha humedad de las tierras y del cie- lo. Produce Inglaterra oro y plata, y otros metales; precio de la victoria. El Océano engendra perlas, pero morenas y sin lustre. Algunos piensan que es por la ignorancia de los que las sacan; porque en el mar Bermejo se arrancan de las peñas vivas y con espíritu, y en Inglaterra se cogen como el mar ³ las arroja de sí. Yo con mas facilidad creeria, que la naturaleza falta á las perlas, que á nosotros la avaricia. Los

lucis exiguo discrimine internoscas. Quod si nubes non officiant aspici per noctem solis fulgorem, nec occidere et exurgere, sed transire afir- mant: scilicet extrema et plana terrarum humili umbra non erigunt tenebras, infraque caelum, et sidera nox cadit. Solum praeter oleam vitemque, et cetera calidioribus terris oriri sueta, patiens frugum, fecundum: tarde mitescunt, cito proveniunt: eademque utriusque rei caussa, multus humor terrarum, caelique. Fert Britannia aurum et argentum, et alia metalla, pretium victoriae: gignit et Oceanus mar- garita, sed subfusca ac liventia. Quidam artem abesse legentibus ar- bitrantur: nam in rubro mari viva ac spirantia saxis avelli, in Bri- tannia, prout expulsa sint colligi: ego facilius crediderim naturam mar-

1 Tacito no sabia principios de esfera; y así yerra en esto, y en lo que escribe en otras partes sobre lo mismo; ni confesó los Antipodas ni la redondez del mundo, que se sabe y conoce.

2 No quiso creer que el cielo rodease la tierra por debaxo de nosotros, ni que por esto se causase la noche. Y quiere de-

cir, que como la tierra no levanta som- bra, son las noches breves y claras, por- que gozan de la luz del cielo y de las estrellas; y que como tarda poco en le- vantarse el sol, dura tambien poco la noche.

3 Y así, que el frio y rigor del cielo no las dexa cocer y blanquear.

mismos Ingleses obedecen sin pereza ni dificultad la eleccion, y saca de soldados, la paga de tributos, y las mayores cargas del Imperio, si se hace sin agravios: que estos sufrenlos mal, y no los llevan en paciencia, como ya domados para obedecer, mas aun no para servir.

§. III.

Relacion sumaria de la conquista de Inglaterra hecha por los Romanos. Primera entrada de Julio Cesar en ella. El aparato contra la misma de Cayo, sucesor de Tiberio. Y la victoria de Suetonio Paulino.

En fin, el primero de todos los Romanos que entró con ejército en Inglaterra fué el Divo Julio. El qual, aunque peleando prósperamente haya atemorizado los habitantes, y héchose Señor de la marina, puede parecer que la mostró, pero no que la entregó á los descendientes. Luego se siguiéron las guerras civiles, y las armas de los Grandes se volviéron contra la República; y hubo un largo olvido de Inglaterra,

garitis deesse, quam nobis avaritiam. Ipsi Britanni delectum, ac tributa, et iniuncta imperii munera impigre obeunt, si iniuriae absint: has aegre tolerant, iam domiti, ut pareant, nondum ut serviant.

§. III.

Igitur primus omnium Romanorum D. Iulius cum exercitu Britanniam ingressus, quamquam prospera pugna terruerit incolas, ac littore potitus sit, potest videri ostendisse posteris, non tradidisse. Mox bella civilia, et in rempublicam versa principum arma, ac longa oblivio Britanniae etiam in pace. Consilium id divus Augustus vocabat, Tiberius praeceptum. Agitasse C. Caesarem de intranda Britannia satis constat, ni velox ingenio, mobilis poenitentia, et ingentes adversus

aun habiendo paz. ¹ Augusto llamaba esto consejo, y Tiberio mandamiento. Bien cierto es haber tratado Cayo Cesar de entrar en Inglaterra, sino que era hombre de veloz ingenio, y mudable de parecer, arrepintiéndose luego de cualquiera que tenia; y que los grandes aparatos que hizo contra los Alemanes fueron en vano y sin efecto. El Divo Claudio fué autor de esta empresa pasando allí las legiones y la gente de socorro, y tomando á Vespasiano por compañero en ella. Lo qual fué principio de la fortuna que despues le habia de venir. Domáronse naciones, cautiváronse Reyes, y fué Vespasiano mostrado á los hados. Aulo Plaucio fué el primer Gobernador Consular; y despues Ostorio Scapula, ambos varones valerosos y esclarecidos en la guerra; y fué poco á poco reducida en forma de provincia la parte de Inglaterra mas vecina á nuestro señorío. Y añadióse demas de esto una colonia de soldados viejos en ella. Diéronse algunas ciudades al Rey Cogiduno. Y este hasta nuestra memoria fué fidelísimo; siendo antigua costumbre del pueblo Romano, y recibida de mucho tiempo atras, tener tambien Reyes por instrumento de la servidumbre. Despues Didio Galo conservó lo que los demas habian adquirido, haciendo algunos muy po-

Germaniam conatus frustra fuissent. Divus Claudius auctor operis transvectis legionibus, auxiliisque, et assumpto in partem rerum Vespasiano: quod initium venturae mox fortunae fuit, domitae gentes, capti reges, et monstratus fati Vespasianus. Consularium primus Aulus Plautius praepositus, ac subinde Ostorius Scapula; uterque bello egregius: redactaque paullatim in formam provinciae proxima pars Britanniae: addita insuper veteranorum colonia: quaedam civitates Cogiduno regi donatae, is ad nostram usque memoriam fidissimus mansit: veteri ac iam pridem recepta populi Romani consuetudine, ut haberet instrumenta servitutis et reges. Mox Didius Gallus parta a prioribus

¹ Que Augusto lo aconsejaba, y Tiberio decia haber sido precepto suyo.

cos castillos mas adelante en la isla , para ganar fama de que habia aumentado su cargo. Veranio sucedió á Didio, y murió dentro de un año. ¹ Despues de este , Suetonio Paulino tuvo prósperos sucesos en dos años, habiendo sujetado algunas naciones, y fortificado los presidios: en cuya confianza acometiendo la isla de Mona; como á quien daba fuerzas á los rebeldes de Inglaterra, dexó las tierras que quedaban atras abiertas á la ocasion: porque perdido el miedo con la ausencia del Gobernador, los Ingleses discurrían entre sí de los males de la servidumbre; hacían comparacion unos con otros de los agravios que recibían, y aun los encendían y hacían mayores con interpretarlos mal. Que ninguna cosa se medraba con la paciencia, sino que como á hombres que sufren facilmente, se les manden cosas mas graves: que antiguamente solían tener un Rey solo; y que ahora se les ponían dos; de los quales ² el Legado procedía cruelmente contra las personas, y el Procurador contra las haciendas. ³ Que la discordia y la concordia de los Gobernadores era igualmente perniciosa á los

continuit, paucis admodum castellis in ulteriora promotis, per quae fama aucti officii quaereretur. Didium Veranius exceptit, isque intra annum extinctus est. Suetonius hinc Paullinus biennio prosperas res habuit, subactis nationibus, firmatisque praesidiis: quorum fiducia Monam insulam, ut vires rebellibus ministrantem aggressus, terga occasione patefecit. Namque absentia legati remoto metu, Britanni agitari inter se mala servitutis, conferre iniurias, et interpretando accendere: "nihil profici patientia, nisi ut graviora tanquam ex facili tolerantibus imperentur: singulos sibi olim reges fuisse, nunc binos imponi: e quibus legatus in sanguinem, procurator in bona saeviret: aequae discordiam praepositorum, aequae concordiam subiectis exitiosam:

¹ Todo esto lo refiere mas particularmente en el lib. 14. de los Anales.

² Era el Gobernador supremo de la

provincia.

³ Era el que cobraba los tributos Reales para Cesar.

súbditos. ¹ El uno se vale de soldados y Centuriones ² para lo que quiere; el otro mezcla la fuerza y las afrentas (con lo que puede por derecho). Ya nada hay reservado á su codicia, nada á su deshonestidad. En la batalla el mas fuerte es el que despoja; ahora muchas veces los cobardes y que no valen para la guerra son los que roban las casas; quitan los hijos, reparan los soldados, y hacen saca y eleccion de ellos; como á hombres que por su patria solamente no saben morir. Porque ¿quánto número de soldados habian pasado á la isla, si se cuentan á sí mismos los Ingleses? Que de ésta manera habian las provincias de Alemania echado el yugo de sí; con que las defendia un rio, ³ y no el Océano: que ellos tenian por causas de la guerra la patria, las mugeres y los padres: los Romanos la avaricia y la luxuria: que se volverian como se volvió el Divo Julio; solo con que ellos imitasen las virtudes de sus pasados, y con que no se amedrentasen con el suceso de una ó dos batallas: que ⁴ mayor ímpetu y mayor constancia tienen los afligidos y miserables: que ya aun los dioses se apiadan de los Ingleses, que tienen ausente el Capitan Roma-

alterius manus, centuriones alterius, vim et contumelias miscere: nihil iam cupiditati, nihil libidini exceptum: in praelio fortiolem esse qui spoliât: nunc ab ignavis plerumque, et imbellibus eripi domos, abstrahit liberos, iniungi delectus, tanquam mori tantum pro patria nescientibus: quantum enim transisse militum, si sese Britanni numerent? sic Germanias excussisse iugum, et flumine, non Oceano defendi: sibi patriam, coniuges, parentes: illis avaritiam et luxuriam causas belli esse: recessuros, ut divus Iulius recessisset, modo virtutes maiorum suorum aemularentur: neve praelii unius aut alterius eventu pavescerent: plus impetus, maiorem constantiam penes miseròs esse:

¹ Los Centuriones manos del uno (digo del Legado) y los esclavos manos del otro mezclan las fuerzas y las afrentas. Yo añado: con lo que pueden por derecho.

² Otra. Amenazas.

³ Dícelo por el Rin.

⁴ Que mayor ímpetu tienen los vencedores y dichosos, y mayor constancia los afligidos y miserables.

no y desterrado el ejército en otra isla: que ya ellos habian entrado en consulta del caso, que era lo mas dificultoso. Y que realmente en semejantes consejos es mas peligroso ser descubiertos, que atreverse." Movidos y animados unos de otros con estas y otras tales razones, siendo su caudillo Baudica, muger de sangre Real, (porque en el reynar no hacen diferencia del sexô) comenzáron todos la guerra. Y habiendo perseguido y habido á las manos los soldados esparcidos por los castillos, y tomado los fuertes en que los Romanos tenian guarnicion, acometiéron la colonia misma, como asiento de servidumbre. Ocupáronla, y de ningun género de crueldad se olvidáron los bárbaros airados y vencedores. Y si Suetonio Paulino, sabido aquel alboroto de la provincia, no hubiera socorrido á prisa, perdiérase Inglaterra: que restituyó á la antigua paciencia la ventura de una batalla, quedando muchos puestos en armas movidos de la conciencia que les ponia la rebelion, y del miedo particular que tenian al Gobernador: y porque él, con ser en lo demas hombre excelente, procedia con arrogancia con los rendidos, y los trataba con mas aspereza de lo que convenia, como vengador tambien de su propia injuria,

iam Britannorum etiam deos misereri, qui Romanum ducem absentem, qui relegatum in alia insula exercitum detinerent: iam ipsos, quod difficillimum fuerit, deliberare: porro in eiusmodi consiliis periculosius esse deprehendi, quam audere." His atque talibus invicem instincti, Baudica generis regii femina duce (neque enim sexum in imperiis discernunt) sumpsere universi bellum: ac sparsos per castella milites consecrati, expugnatis praesidiis, ipsam coloniam invasere, ut aedem servitutis: nec ullum in Barbaris saevitiae genus omisit ira et victoria. Quod nisi Paullinus, cognito provinciae motu, propere subvenisset, amissa Britannia foret: quam unius praelii fortuna veteri patientiae restituit, tenentibus arma plerisque, quos conscientia defectionis, et proprius ex legato timor agitabat. Hic cum egregius cetera, arroganter in deditos, et, ut suae quoque iniuriae ultor, durius

se envió en su lugar á Petronio Turpiliano , como mas tratable, y que se dexaria vencer mas de los ruegos ; y que siendo nuevo en los delitos de los enemigos , seria por esto mas blando con los arrepentidos. El qual habiendo compuesto las revueltas pasadas, no se atrevió á mas, y entregó la provincia á Trebelio Máximo. ¹ Trebelio mas floxo y perezoso , y sin experiencia de guerra, gobernó la provincia con una cierta humanidad de trato , con que la conservó. Y los bárbaros han aprendido ya á perdonar tambien los vicios que regalan y acarician. Y las guerras civiles que hubo entónces diéron justa excusa á su negligencia y floxedad : pero túvose trabajo con la discordia de los soldados ; que acostumbrados á ocuparse en facciones de guerra , lozaneáron y se estragáron con la ociosidad. Y Trebelio escapándose con huir y esconderse de la ira del ejército , despues le gobernó por merced , y á voluntad de su gente con baxeza y sin reputacion ; y de la misma suerte que si hubieran capitulado entre sí , que el ejército quedase con libertad , y el Capitan con la vida. Este motin fué sin sangre ; y Vectio Bolano (succesor en el gobierno á Trebelio), por durar aun las guerras civiles, no exercitó en la disciplina

consuleret ; missus Petronius Turpilianus tanquam exorabilior : et delictis hostium novus , eoque poenitentiae mitior ; compositis prioribus nihil ultra ausus , Trebellio Maximo provinciam tradidit. Trebellius segnior , et nullis castrorum experimentis , comitate quadam curandi provinciam tenuit. Didicere iam Barbari quoque ignoscere vitiis blandientibus : et interventus civilium armorum praebuit iustam segnitiae excusationem : sed discordia laboratum ; cum assuetus expeditionibus miles otio lasciviret. Trebellius , fuga ac latebris vitata exercitus ira , indecorus atque humilis , precario mox praefuit : ac velut pacti , exercitus licentiam , dux salutem : haec seditio sine sanguine stetit. Nec Vectius Bolanus , manentibus adhuc civilibus bellis , agitavit Britanniam disciplina : eadem inertia erga hostes ; similis petulantia castrorum :

¹ Esto refiere Tacito mas largamente en los lib. 1. y 2. de las Historias.

militar á Inglaterra. El mismo descuido y floxedad hubo con los enemigos (sin ocuparse ni ejercitarse con ellos); y la misma disolucion en los alojamientos, que en lo pasado: salvo que Bolano inocente, y no aborrecido por algun delito, habia grangeado amor en lugar de autoridad. Pero quando Vespasiano recibió á Inglaterra con lo demas del mundo, hubo grandes Capitanes, exércitos excelentes, y disminuyóse la esperanza de los enemigos: y luego les puso temor Petilio Cerial, acometiendo la ciudad de los Brigantes, que dicen ser la mas populosa de toda la provincia. Peleóse muchas veces, y algunas no sin sangre; y ganó la mayor parte de los Brigantes, ó con la victoria ó con la guerra. Y como quiera que Cerial obscurciese el cuidado y fama de su sucesor, tambien sostuvo el peso de la guerra Julio Frontino,¹ gran varon, quanto era lícito en aquel tiempo, y sojuzgó por armas la valiente y belicosa nacion de los Siluros; habiendo vencido demas del valor de los enemigos, las dificultades de los lugares.

nisi quod innocens Bolanus, et nullis delictis invisus, caritatem paraverat loco auctoritatis. Sed ubi cum cetero orbe Vespasianus et Britanniam reciperavit, magni duces, egregii exercitus, minuta hostium spes: et terrorem statim intulit Petilius Cerialis, Brigantum civitatem, quae numerosissima provinciae totius perhibetur, aggressus: multa praelia, et aliquando non incruenta: magnamque Brigantum partem, aut victoria amplexus, aut bello. Et cum Cerialis quidem alterius successoris curam, famamque obruisset; sustinuit quoque molem Iulius Frontinus, vir magnus quantum licebat, validamque et pugnam Silurum gentem armis subegit; super virtutem hostium, locorum quoque difficultates eluctatus.

1 Es el que escribió los ardidés de guerra.

§. IV.

La venida de Julio Agricola á gobernar á Inglaterra. Como se le rinde la isla de Mona: y su modo de proceder en los quatro años primeros de su cargo.

Pasando Agricola á Inglaterra ya en medio del Estio ¹, halló este estado en ella, y estas mudanzas de guerra, quando los soldados, como habiendo dexado ya las facciones de ella, atendian á su reposo, y los enemigos á buscar y tomar ocasion de mejorarse. La ciudad de los Ordovicos no mucho antes de su llegada habia muerto casi toda ² una banda de caballeria que alojaba en su tierra. Y levantada de ánimo con este principio la provincia, ³ como quien gustaba de la guerra, aprobaba este exemplo, ó esperaba á ver qué ánimo mostraria el nuevo Legado. Entónces Agricola, aunque ser pasado el Estio, y los soldados esparcidos por la provincia, y que pensaban descansar aquel año, parecia ser cosas que causasen dilacion, y fuesen contrarias á quien habia de comenzar guerra,

§. IV.

Hunc Britanniae statum, has bellorum vices media iam aestate transgressus Agricola invenit, cum et milites velut omissa expeditione ad securitatem, et hostes ad occasionem verterentur. Ordovicum civitas, haud multo ante adventum eius, alam in finibus suis agentem, prope universam obtriverat: eoque initio erecta provincia, ut quibus bellum volentibus erat, probare exemplum, aut recentis legati animum opperiri. Tum Agricola, quamquam transacta aestas, sparsi per provinciam numeri, praesumpta apud militem illius anni quies, tarda et contraria bellum inchoaturo, et plerisque custodiri suspecta potius vi-

¹ Año de Roma 833, de Christo 80.

² Eran trescientos caballos.

³ Otra segun Lipsio. Como hacen todos los que gustan de la guerra.

y que á muchos les parecia ser mejor guardar los lugares sospechosos , con todo eso se determina en salir al camino al peligro ; y habiendo juntado las banderas de las legiones , y alguna poca gente de socorro , porque los Ordovicos ¹ no osaban salir á lo llano , ni venir á las manos , poniéndose él delante del esquadron , para que los demas en igual peligro tuviesen igual ánimo , movió su esquadron contra ellos. Y habiendo muerto casi toda la gente (de los enemigos) , no ignorando que se debe apretar en la fama , y que conforme á los primeros sucesos viene á ser todo lo demas , puso su ánimo en reducir á su poder la isla de Mona, ² cuya posesion he referido, que desamparó Paulino con la rebelion de toda Inglaterra, que le hizo volver á ella. Mas como , suele en los consejos y resoluciones repentinas, ³ faltábanle navios; la industria y constancia del Capitan (halló modo de) pasar á la isla: que habiendo dexado todo el bagage , envió con tanta presteza , y metió tan de repente en la tierra de gente escogida de los de socorro, (que saben los vados , y tienen el uso de nadar de su tierra, con que gobiernan en el agua á sí , á sus armas , y caballos)

debatatur , ire obviam discrimini statuit : contractisque legionum vexillis , et modica auxiliorum manu , quia in aequum degredi Ordovices non audebant , ipse ante agmen , quo ceteris par animus simili periculo esset , erexit aciem : caesaque prope universa gente , non ignarus instandum fama , ac prout prima cessissent fore universa ; Monam insulam , cuius possessione revocatum Paullinum rebellionem totius Britanniae supra memoravi , redigere in potestatem animo intendit. Sed ut in subitis consiliis , naves deerant , ratio et constantia ducis transvexit : depositis omnibus sarcinis , lectissimos auxiliarium , quibus nota vada , et patrius nandi usus , quo simul seque , et arma , et equos regunt , ita re-

¹ Otra. Quita la palabra *Ordovicos*, que andaba en el vulgar , y entiende que habla de la misma gente de Agricola que no osaba pelear.

² Quiere decir , el poderla tener.

³ Enmendado por mí ; que en el ori-

ginal decia *Dubiis* , que no viene á proposito ; y yo puse *Subitis* : aunque hay quien lo enmienda , que diga : faltábanle navios ; pero como suele en los consejos y resoluciones dudosas la industria , &c.

que , admirados los enemigos que esperaban armada , que esperaban navios , ¹ y que con ellos se hubiese de pasar el mar , creyeron no haber cosa dificultosa ó invencible para hombres que de aquella manera venian á la guerra. Y así , pedida la paz , y entregada la isla , comenzó Agricola á ser tenido por famoso y grande ; como hombre , que entrando en la provincia , le habia agradado el trabajo y peligro en el tiempo que otros Gobernadores gastan y se ocupan en ostentacion y recibimientos. Ni Agricola tampoco usando de su buena fortuna para vanidad llamaba jornada ó victoria haber refrenado los vencidos , ni acompañó tampoco sus hechos con la honra del laurel ; ² sino que con la disimulacion misma de su fama la aumentó , haciendo juicio todos de las cosas que pensaba hacer , y cuánta esperanza tenia de lo venidero quien las callaba tan grandes. Pero conociendo los ánimos de la provincia , y enseñado por ajenas experiencias , que se aventaja y adelanta poco con las armas si tras esto se siguen agravios de los súbditos , determinó quitar de raiz las causas de las guerras. Y comenzando de sí y

penite immisit , ut obstupefacti hostes , qui classem , qui naves , qui mare expectabant , nihil arduum aut invictum crediderint sic ad bellum venientibus. Ita petita pace , ac dedita insula , clarus ac magnus haberi Agricola : quippe cui ingredienti provinciam , quod tempus alii per ostentationem aut officiorum ambitum transigunt , labor et periculum placuisset. Nec Agricola prosperitate rerum in vanitatem usus , expeditionem aut victoriam vocabat , victos continuisse : ne laureatis quidem gesta prosecutus est : sed ipsa dissimulatione famae famam auxit , aestimantibus quanta futuri spe tam magna tacuisset. Ceterum animorum provinciae prudens , simulque doctus per aliena experimenta , parum profici armis , si iniuriae sequerentur , causas bellorum statuit

1 Otra. Y cámaras , que son aquellos navios que fabricó Suetonio , como dice Tacito en el lib. 14. Chatos de quilla , como las charruas que se usan en los Estados de Flandes para navegar con poca agua y

por baxíos. Y así las llama en el lib. 3. de las Historias.

2 Que se ponía en las insignias del Magistrado , por el triunfo de una victoria.

de los suyos, refrenó y reformó su casa la primera; que para muchos es cosa no menos dificultosa, que gobernar la provincia. Nada de las cosas públicas se hacia por sus libertos ó esclavos; no por particulares aficiones, ni por recomendacion ó ruego de los Centuriones recibia los soldados, sino al que era mejor tenia por mas fiel. Todas las cosas sabia; ¹ no todas las executaba; en las pequeñas faltas usaba de perdon, en las grandes de severidad: y no siempre estaba contento con la pena y castigo, sino las mas veces con el arrepentimiento. Mas holgaba de dar los oficios y cargos á los que no habian de errar, que condenar los despues que errasen. Hizo mas liviana y mejor de llevar ² la paga del trigo y de los tributos con la igualdad del repartimiento; y cercenando las cosas que se habian inventado para ganancia, que eran mas graves de sufrir que el tributo mismo: ³ porque solian te-

excidere: a se, suisque orsus, primam domum suam coercuit, quod plerisque, haud minus arduum est, quam provinciam regere: nihil per libertos, servosque publicae rei: non studiis privatis, nec ex commendatione aut precibus centurionum milites adscire, sed optimum quemque fidelissimum putare: omnia scire, non omnia exsequi: parvis peccatis veniam, magnis severitatem commodare: nec poena semper sed saepius poenitentia contentus esse: officiis, et administrationibus potius non peccaturos praeponere, quam damnare cum peccassent. Frumenti et tributorum auctionem aequalitate munerum mollire, circumcisis quae in quaestum reperta, ipso tributo gravius tolerabantur: namque per-

1 Quiere decir, que no las llevaba por el cabo y rigor que parece que pedian. O será mejor que digan: no todas las castigaba.

2 La vulgar decia: *el aumento*; porque antes se habian aumentado los tributos y contribucion de trigo con las guerras y avaricia de los Ministros; pero mucho mejor es la enmendada.

3 Embargábanlos para llevar trigo al ejército, y luego teníanlos cabe los alhelics, burlando y escarneciendo de ellos,

sin despacharlos: hasta que se rescataban. Y teniendo trigo propio, se lo hacian comprar ageno, diputándolo para otros efectos, y venderlo á precio señalado. Y estando cerca de algunos fuertes que pudieran proveer facilmente, les hacian que proveyesen los muy remotos; para que todo parase en ganancia y provecho de los proveedores y Administradores Reales. Que esto es lo que en efecto quiere decir Tacito en esta reformation de Agricola.

nerlos por burla y escarnio suyo sentados cabe los alholíes cerrados; y forzabanlos á comprar demas de esto trigo, ¹ y venderlo á cierto precio. Señalábanles rodeos de caminos, y tierras muy apartadas; para que las ciudades que tenian cerca los invernaderos, llevasen el trigo á partes remotas y fuera de camino; hasta que lo que estaba á mano para todos redundase en provecho de pocos. Reprimiendo estas cosas luego el primer año, puso en escogida fama y opinion la paz; la qual, ó por descuido ó por sufrimiento y disimulacion de los Gobernadores pasados, era temida no menos que la guerra. Pero como llegó el Estio, habiendo juntado el ejército, alababa á los soldados que iban con modestia en el esquadron, y refrenaba los desmandados, él mismo escogia los sitios, para asentar el Real; él era quien primero reconocia los pantanos del mar y los bosques; y entre tanto no consentia que los enemigos tuviesen nada con sosiego, sin que se lo destruyese todo con correrias y entradas repentinas. Y despues que los habia amedrentado bastantemente, tornándolos á perdonar otra vez, los convidaba á la paz, y hacia demostracion de cosas que les moviesen á ella. Con lo qual muchas ciudades,

ludibrium assidere clausis horreis, et emere ultro frumenta, ac vendere pretio cogebantur: devortia itinerum, et longinquitas regionum indicebatur, ut civitates a proximis hibernis in remota et avia deferrent, donec, quod omnibus in promptu erat, paucis lucrosum fieret. Haec primo statim anno comprimendo, egregiam famam pace circumdedit: quae vel incuria vel tolerantia priorum, haud minus quam bellum timebatur. Sed ubi aestas advenit contracto exercitu, militum in agmine laudare modestiam, disiectos coercere: loca castris ipse capere: aestuaria ac silvas ipse praetentare: et nihil interim apud hostes quietum pati, quo minus subitis excursibus popularetur: atque ubi satis terruerat, parcendo rursus irritamenta pacis ostentare. Quibus

¹ Y pagar el precio.

baños, y policía y curiosidad de los banquetes. Y esto entre los necios y no experimentados se llamaba humanidad, siendo parte de servidumbre. El tercer año ¹ de estas empresas descubrió nuevas gentes, habiendo destruido las naciones que están hasta el Taus, ² que es un brazo de mar. Y asombrados con este miedo los enemigos, no se atrevieron á molestar el ejército, aunque muy trabajado con crueles tempestades: de manera, que aun hubo espacio para hacer algunos fuertes en aquella tierra. Notaban por cosa particular los que de esto saben, que ningun otro Capitan habia escogido mas sabiamente los lugares; y que fuerte hecho por Agricola, no fué tomado por fuerza de los enemigos, ni desamparado por trato ni por huida. Hacian muchas correrias; ³ pero contra las dilaciones y espacio del cerco se proveían para un año. Y así el invierno se pasaba allí sin miedo, y cada qual se defendia y amparaba á sí mismo; quedándose los enemigos sin poder hacer nada contra ellos, y por esto sin esperanza: porque estando acostumbrados á recompensar los daños del verano con

paullatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus, et balnea, et conviviorum elegantiam: idque apud imperitos humanitas vocabatur, cum pars servitutis esset. Tertius expeditionum annus novas gentes aperuit, vastatis usque ad Taum (aestuario nomen est) nationibus: qua formidine territi hostes, quamquam conflictatum saevis tempestatibus exercitum, lacessere non ausi: ponendisque insuper castellis spatium fuit. Adnotabant periti, non alium ducem opportunitates locorum sapientius legisse, nullum ab Agricola positum castellum aut vi hostium expugnatum, aut pactione ac fuga desertum: crebrae eruptiones, nam adversus moras obsidionis, annuis copiis firmabantur: ita intrepida ibi hiems, et sibi quisque praesidio, irritis hostibus eoque desperantibus, quia soliti plerumque damna aesta-

² Año de Roma 835, de Christo 82. correrias, sino obra de prudencia. Y la
¹ Hoz se llama Surhek. palabra latina *Nam* tiene ambas significaciones; y puedese sustentar, poniéndolo por razon de no perderse los fuertes.
³ Otra. Porque mejor es la que va dentro; que la provision no es razon de las

los sucesos del invierno, entónces hallaban igual resistencia en invierno que en verano. Ni Agricola jamas tuvo codicia de atribuirse los hechos de otros : ó fuese Centurion, ¹ ó Prefecto , siempre de sus hechos tenia en él un testigo no corrompido. Algunos decian, que era algo acedo en sus reprehensiones; porque así como era apacible con los buenos, así contra los malos era desabrido: pero no le quedaba rastro de la cólera. Su secreto y silencio no era de temer: pensaba ser mas honesto ofender, que aborrecer. El quarto Verano ² se gastó en conquistar ³ y asentar las tierras que habia corrido de paso. Y si el valor de los exércitos, ⁴ y la gloria del nombre Romano lo sufriera, halládose habia término y paradero en la misma Inglaterra: porque ⁵ Clota y Bodotria revuelven tanto hácia atras con la creciente de diferentes mares, que los aparta un angosto espacio de tierra: lo qual entónces estaba asegurado con fuertes, y guarnicion de gente de guerra, ⁶ y

tis hibernis eventibus pensare, tum aestate atque hieme iuxta pellebantur. Nec Agricola unquam per alios gesta avidus interceptit, seu centurio, seu praefectus, incorruptum facti testem habebat. Apud quosdam acerbior in conviciis narrabatur, ut bonis comis, ita adversus malos iniucundus: ceterum ex iracundia nihil supererat: secretum et silentium ejus non timeres: honestius putabat offendere, quam odisse. Quarta aestas obtinendis quae percurrerat insumpta, ac si virtus exercituum et Romani nominis gloria pateretur, inventus in ipsa Britannia terminus. Nam Clota et Bodotria diversi maris aestu per immensum revectae, angusto terrarum spatio dirimuntur: quod tum

1 Capitan de caballos, ó Cabo de gente de socorro.

2 Otra. En recorrer las tierras que habia conquistado.

3 Mejor dixera ambicion; que esta es la causa de la insaciable codicia de los Monarcas. Llevóle tambien en este término algo de adulacion justa y debida al Príncipe Trajano, en cuyo tiempo escribia, que fué el que mas extendió los términos

del Imperio Romano.

5 Brazos de mar en que entran pequeños rios.

Vease Abraham Ortelio para esto en la tabla de Inglaterra.

Clota se llama Clidst, y Bodotria Fork.

6 Quiere decir, el golfo del mar de una parte y otra, que causa las crecientes que dice; y quedan en el angosto estrecho de tierra que divide á Inglaterra de Escocia.

todo el golfo mas cercano poseíamos nosotros; quedando apartados los enemigos como en otra isla.

§. V.

Quinto y sexto año del gobierno de Agricola, y descripción de Irlanda.

En el quinto año ¹ de sus empresas, habiendo Agricola pasado en el navio primero (que llegó á aquella tierra), domó con muchas y prósperas batallas aquellas gentes no conocidas hasta aquel tiempo, y puso guarniciones en aquella parte de Inglaterra que mira á Hibernia, ² mas con esperanza, ³ que por miedo. Porque Hibernia ⁴ puesta en medio de Inglaterra y España, y á propósito tambien para el mar de Francia, viene á mezclar y juntar con grandes comodidades de una y otra una parte poderosísima del Imperio. Su grandeza, si se compara

praesidiis firmabatur: atque omnis prior sinus tenebatur, summotis velut in aliam insulam hostibus.

§. V.

Quinto expeditionum anno nave prima transgressus, ignotas ad id tempus gentes crebris simul ac prosperis praeliis domuit: eamque partem Britanniae quae Hiberniam aspicit, copiis instruxit, in spem magis quam ob formidinem: si quidem Hibernia medio inter Britanniam atque Hispaniam sita, et Gallico quoque; mari opportuna, valentissimam imperii partem magnis invicem usibus miscue-

¹ Año de Roma 837, de Christo 84.

² Hoy se llama Irlanda.

³ Quiere decir, mas por la esperanza que tenia de tomarla, que por miedo que tuviese de los enemigos. La enmendada de Lipsio es: conforme á la una y la otra, son ciertas estas dos proposiciones que se sacan de ella; aunque es mejor la letra

vulgar, por la clausula que luego se sigue; donde pone por razon de lo que hizo Agricola la comedia de Irlanda.

⁴ Quiere decir, puesta en aquel espacio de mar que hay entre Inglaterra y España; porque de esta se halla muy lejos, y de aquella muy cerca.

con Inglaterra, es menor, pero mayor que las islas de nuestro mar. La tierra, el cielo, las condiciones, tratos y atavíos de los hombres no difieren mucho de Inglaterra. Las entradas y puertos de ella son mejor conocidos por causa del comercio y mercaderes. Agricola habia recogido uno de los Príncipes de aquella gente echado de ella por una sedición doméstica; y socolor de amistad, le guardaba para la ocasion. Muchas veces le oí decir, que con una legion y poca gente de socorro se podia conquistar y conservar Hibernia. Y que esto aprovecharia tambien contra Inglaterra, si se viesen por todas partes las armas Romanas, y si la libertad se quitase como delante de los ojos. Mas en el verano que comenzaba el sexto año ¹ de su oficio, porque habiendo ² una gran ciudad de la otra parte de Bodotria, se temia el levantamiento de todas las gentes de allende, y que los caminos fuesen impedidos por el ejército de los enemigos, reconoció los puertos con la armada, ³ que siendo entónces tomada por Agricola la primera vez por parte de sus fuerzas, le seguia con grande apariencia, pues junta-

rit. Spatium eius, si Britanniae comparetur, angustius, nostri maris insulas superat. Solum caelumque, et ingenia, cultusque hominum haud multum a Britannia differunt: melius aditus, portusque per commercia et negotiatores, cogniti. Agricola expulsum seditione domestica unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiae in occasionem retinebat. Saepe ex eo audivi, legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posset. Idque etiam adversus Britanniam profuturum, si Romana ubique arma, et velut e conspectu libertas tolleretur. Ceterum aestate qua sextum officii annum inchoabat, amplas civitates trans Bodotriam sitas, quia motus universarum ultra gentium, et infesta hostili exercitu itinera timebantur, portus classe exploravit: quae ab Agricola primum assumpta in partem virium, sequebatur egregia specie, cum simul terra simul mari bellum impel-

¹ Año de Roma 838, de Christo 85.

² Otra. Grandes ciudades, que era de la Caledonia con la armada.
la letra antigua vulgar.

³ Otra. Primero los lugares marítimos

mente por tierra y por mar se hacia la guerra. Y muchas veces habiéndose juntado en unos mismos alojamientos la infanteria y caballeria y los soldados de la armada, y mezclado sus fuerzas, y la demostracion de su alegria por ellas, cada uno engrandecia sus hechos y sus aventuras; y con jactancia soldadesca á veces comparaban entre sí la grandeza inmensa de los montes y selvas, y á veces las adversidades de las olas y tempestades del mar; y de esta parte la tierra y el enemigo, y de aquella el Océano vencido por su valor. ¹ Tambien los Ingleses, segun decian los prisioneros, vista la armada, quedaban atónitos y asombrados, como si, descubierto el secreto de su mar, se les cerrase á los vencidos la última acogida donde se salvaran Los pueblos que habitan la Caledonia, habiéndose vuelto á las manos y á las armas, viniéron de su voluntad á combatir contra nosotros con grande aparato y mayor fama, como acontece en las cosas no sabidas ni conocidas: y acometiendo nuestros fuertes, habian puesto miedo, como suelen los que desafian y acometen primero. Y los cobardes, socolor de prudentes, aconsejaban que se volviese de esta parte de la Bodotria; y que era mejor retirarse, que ser echados por fuerza; quando habiendo

leretur.: ac saepe iisdem castris pedes, equesque et nauticus miles mixti copiis et laetitia, sua quisque facta, suos casus attollerent: ac modo silvarum et montium profunda, modo tempestatum ac fluctuum adversa, hinc terra et hostis, hinc victus Oceanus militari iactantia compararentur. Britannos quoque, ut ex captivis audiebatur, visa classis obstupefaciebat, tamquam aperto maris sui secreto ultimum victis perfugium clauderetur. Ad manus et arma conversi Caledoniam incolentes populi, paratu magno, maiore fama, uti mos est de ignotis, oppugnasse ultro, castella adorti, metum, ut provocantes addiderant: regrediendumque citra Bodotriam, et excedendum potius, quam pellerentur, specie prudentium ignavi admonebant: cum interim

1 La vulgar decia: conocido y añadido á lo demas por su valor.

en este medio entendido Agricola que los enemigos habian de acometer en muchos esquadrones, porque sobrepujando en número, y con el conocimiento que tenian de los lugares, no los cercasen, él tambien marchó, dividido su ejército en tres partes. Lo qual, sabido por el enemigo, mudando de repente consejo, acometen todos de noche á la novena legion, como la mas flaca; y muertos los que estaban de guarda, entre el sueño y el temor rompieron por las trincheras. Y ya peleaban dentro del mismo Real, quando avisado Agricola por los corredores y descubridores de la tierra, del camino que llevaban los enemigos, y habiéndolos ido siguiendo por el rastro que dexaban, manda que los mas ligeros de la caballeria é infanteria diesen por las espaldas en los que peleaban, y que luego alzasen todos voz: y estando cerca del alba, comenzaron á resplandecer las insignias del ejército. Y así, los Ingleses fueron espantados con doble mal, y á los Romanos les volvió el ánimo; y asegurados de la vida, peleaban por la gloria: y aun antes ellos mismos de su voluntad salieron y arremetieron contra los Ingleses; y peleóse cruelmente en las mismas estrechuras de las puertas del Real, hasta que echaron los enemigos, compitiendo ambos ejércitos; estos para que pareciese que les habian dado ayuda, y

cognoscit, hostes pluribus agminibus irrupturos. Ac ne superante numero, et peritia locorum circumiretur, diviso et ipse in tres partes exercitu incessit. Quod ubi cognitum hosti, mutato repente consilio, universi nonam legionem ut maxime invalidam, nocte aggressi inter somnum ac trepidationem caesis vigilibus irrupere. Iamque in ipsis castris pugnabant, cum Agricola iter hostium ab exploratoribus edoctus, et vestigiis insecutus, velocissimos equitum, peditumque assultare tergis pugnantium iubet, mox ab universis adiici clamorem: et propinqua luce fulsere signa: ita ancipiti malo territi Britanni: et Romanis redit animus, ac securi de salute, pro gloria certabant: ultro quin eslam irrupere: et fuit atrox in ipsis portarum angustiis praelium, donec pulsus hostes, utroque exercitu certante, his ut tu-

aquellos para que no habian tenido necesidad de socorro. Y si los que huían no se hubieran escondido en las lagunas y bosques, con aquella victoria se acababa la guerra. Con cuya constancia y fama, ¹ habiendo cobrado orgullo el ejército, bramaban y hacían estruendo, diciendo: "que nada habia, que pudiese hacer resistencia á su valor, ni por donde este no pudiese pasar: que se debia penetrar la Caledonia, y hallar ya el término y fin de Inglaterra con el continuo curso de sus batallas." Y aquellos que poco antes eran sábios y recatados, ya despues del suceso se mostraban prestos (para qualquiera empresa); y hablaban cosas grandes (de sí, y de sus obras y esperanzas). Esta es una calidad muy desigual de las guerras, que todos se atribuyen y aplican á sí la prosperidad; mas las adversidades y desgracias impútanse á uno solo. Pero los Ingleses pareciéndoles que habian sido vencidos no por valor, sino por la ocasion (en que peleáron) y por astucia del Capitan Romano, no perdieron nada de su arrogancia para dexar de armar los mozos, y llevar las mugeres y los hijos á lugares seguros, y hacer confederacion y liga contra nosotros de todas las ciudades conjuntas y con sacrificios: y así, de una y otra

lisse opem, illis ne eguisse auxilio viderentur: quod nisi paludes et silvae fugientes texissent, debellatum illa victoria foret. Cuius constantia ac fama ferox exercitus: "nihil virtuti suae inuium: penetrandam Caledoniam, inveniendumque tandem Britanniae terminum continuo proeliorum cursu, fremebant." Atque illi modo cauti ac sapientes, prompti post eventum ac magniloqui erant: iniquissima haec bellorum conditio est: prospera omnes sibi vindicant, adversa uni imputantur. At Britanni non virtute, sed occasione et arte ducis rati, nihil ex arrogancia remittere, quo minus iuventutem armarent, coniuges ac liberos in loca tuta transferrent, coetibus ac sacrificiis conspirationem civitatum sancirent: atque; ita irritatis utrimque ani-

¹ Otra y mejor. Conocimiento y fama.

parte se partiéron con los ánimos muy indignados. El mismo verano ¹ una compañía de Usipios hecha en Alemania, y que habia sido enviada á Inglaterra, se atrevió á un grande hecho y digno de memoria. Habiendo muerto al Centurion y soldados, que, mezclados por las esquadras para enseñarles la disciplina militar, servian de exemplo y Gobernadores, se embarcáron en tres navios Liburnicos, ² haciendo que los pilotos les obedeciesen por fuerza; mas huyéndoseles uno, y teniendo por sospechosos los otros dos, y habiéndolos muerto por esto, no habiéndose aun divulgado la nueva, iban pasando adelante, vistos y mirados como un milagro. Despues, arrebatados del mar y viento, y llevados acá y allá; y peleando con muchos de los Ingleses que defendian su hacienda, venciendo muchas veces, y algunas hallando resistencia, y siendo echados de donde acometian, viniéron á tanto extremo de necesidad, que comenzaron á comer los mas flacos de sí mismos, y despues á quien cabia la suerte. Y de esta manera habiendo rodeado á Inglaterra, y perdido los navios por no saber gobernarlos, fuéron tenidos por salteadores; y los prendiéron primero los Suevos, y despues

mis discessum. Eadem aestate cohors Usipiorum per Germanias conscripta, in Britanniam transmissa, magnum ac memorabile sacinus ausa est. Occiso centurione ac militibus, qui ad tradendam disciplinam immixti manipulis exemplum et rectores habebantur, tres Liburnicas adactis per vim gubernatoribus ascendere: et uno remigrante, suspectis duobus eoque interfectis, non dum vulgato rumore, ut miraculum provehebantur: mox hac, atque illa rapti, et cum plerisque Britannorum sua defensantium praelio congressi, ac saepe victores, aliquando pulsi, eo ad extremum inopiae venere, ut infirmissimos suorum, mox sorte ductos vescerentur: atque ita circumvecti Britanniam, amissis per inscitiam regendi navibus, pro praedonibus habiti, primum a Suevis, mox a Frisiis intercepti sunt: ac

1 De seiscientos hombres. 2 Son como galeotas, que eran de dos órdenes de remos en cada vanda.

los Frisios. Y hubo algunos, que siendo en los tratos y mercancía vendidos, y con la mudanza de los dueños que los compraban, traídos hasta nuestra ribera, ¹ los ilustró dar nueva de un caso tan grande. Al principio del Estio Agrícola fué herido de una llaga doméstica, y perdió el hijo que le habia nacido el año antes. La qual desgracia sufrió no ambiciosamente, como muchos varones fuertes (que muestran no sentirlo), ni tampoco mugerilmente llorando, y con gran tristeza: y en el luto y dolor era la guerra uno de los remedios para pasarle. Enviando pues delante la armada, para que robando en muchas partes, causase un espanto incierto y grande, con un ejército desembarazado, en que habia añadido los mas valientes de los Ingleses, y probados por una larga paz, llegó al monte Grampio, que ya habian ocupado los enemigos. Porque los Ingleses no quebrantados de ánimo con el suceso de la batalla pasada, y esperando ó venganza ó servidumbre; y en fin, enseñados con la experiencia, que un comun peligro se debe resistir, y vencer con la concordia, habian juntado con embaxadas y confederaciones las fuerzas de todas las ciudades. Ya se veían mas de

fuere, quos per commercia venundatos, et in nostram usque ripam mutatione ementium adductos, indicium tanti casus illustravit. Initio aestatis Agrícola domestico vulnere ictus, anno ante natum filium amisit. Quem casum neque, ut plerique fortium virorum ambitiose, neque per lamenta rursus ac moerorem muliebriter tulit: et in luctu bellum inter remedia erat. Igitur praemissa classe quae pluribus locis praedata, magnum et incertum terrorem faceret, expedito exercitu, cui ex Britannis fortissimos et longa pace exploratos addiderat, ad montem Grampium pervenit, quem iam hostes insederant. Nam Britanni nihil fracti pugnae prioris eventu, et ultionem aut servitium exspectantes, tandemque docti commune periculum concordia propulsandum, legationibus et foederibus omnium civitatum vires ex-

1 Dícelo por la Galica, que dividia á los ejércitos Romanos, de que trata Ta- Francia de Alemania, y donde alojaban cito en el lib. 1. de los Anales.

treinta mil hombres armados; y todavia iba acudiendo la juventud con los viejos que aun estaban recios y verdes, hombres esclarecidos en la guerra, y trayendo cada uno las insignias de honra que habian ganado, quando uno de ellos llamado Calgaco, excelente y aventajado entre muchos Capitanes por su valor y linage, se dice, que habló de esta manera á toda la multitud junta que pedia la batalla.

§. VI.

Dos razonamientos; el uno de Calgaco á los Ingleses, y otro de Agricola á los Romanos antes de dar la batalla.

Quantas veces veo y considero las causas de la guerra, y la necesidad en que nosotros estamos, tengo grande ánimo, que este dia, y vuestra conformidad será el principio de la libertad de toda Inglaterra; porque todos estais sin probar lo que es servidumbre, y no hay adelante mas tierras, ni aun la mar nos es segura, estando sobre nosotros la armada Romana. Y así, la batalla y las armas que son honrosas para los valientes, las mismas tambien son mas

civerant. Iamque super triginta millia armatorum aspiciebantur, et adhuc affluebat omnis inventus, et quibus cruda ac viridis senectus, clari bello, ac sua quisque decora gestantes: cum inter plures duces virtute et genere praestans, nomine Calgacus, apud contractam multitudinem praelium poscentem, in hunc modum locutus fertur.

§. VI.

Quoties causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus est, hodiernum diem, consensumque vestrum, initium libertatis totius Britanniae fore. Nam et universi servitutis expertes: et nullae ultra terrae, ac ne mare quidem securum, imminente nobis classe Romana: ita proelium atque arma, quae fortibus honesta, eadem etiam igna-

N 2

seguras para los muy cobardes. Las batallas pasadas, en que co² varia fortuna se peleó con los Romanos, tenían puesta su esperanza y socorro en nuestras manos: porque los mas nobles de toda Inglaterra, y que por esto vivíamos en lo interior de ella, y sin ver las costas de los que estaban en servidumbre, aun los ojos teníamos libres y no violados de la inficion del señorío. A nosotros, que somos los últimos de la tierra y de la libertad, el mismo apartamiento, y estar escondidos de la fama¹ nos ha defendido hasta este dia. Ahora ya el término y fin de Inglaterra está descubierto y manifesto: y todo lo no conocido se tiene por muy grande. Pero ya ninguna gente hay adelante; nada hay sino olas y peñascos, y los Romanos mas molestos y dañosos que ellos;² de cuya soberbia en valde pensareis huir, ni escaparos de ella con obediencia y modestia. Estos robadores de la redondez del mundo, despues que destruyéndolo todo les faltaron tierras, escudriñan tambien el mar; avarientos si el enemigo es rico, y ambiciosos si es pobre. Aquellos á quien no ha barrado ni el Oriente ni el Occidente, solos ellos entre todos los hombres con igual afecto codician las riquezas y la pobreza. Despojar, matar y robar los hombres, llaman con falsos nombres imperio; y

vis tutissima sunt. Priores pugnae, quibus adversus Romanos varia fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant: quia nobilissimi totius Britanniae, eoque in ipsis penetralibus siti, nec servientium littora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus. Nos terrarum ac libertatis extremus, recessus ipse ac sinus famae in hunc diem defendit: nunc terminus Britanniae patet, atque omne ignotum pro magnifico est. Sed nulla iam ultra gens, nihil nisi fluctus et saxa: et infestiores Romani: quorum superbium frustra per obsequium et modestiam effugeris, raptores orbis, postquam cuncta vastantibus dejungere terrae, et mare scrutantur: si locuples hostis est avari; si pauper, ambitiosi: quos non Oriens, non Occidens satiaverit: soli omnium

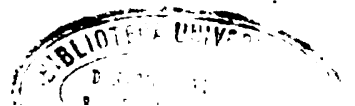
1 El Latino dice: *Sinus famae*. Y no entiendo que esta frase latina pueda significar otra cosa.

2 Otra. Mas duros y fieros que ellos. La vulgar decia: y los Romanos enemigo de ellos.

despues que lo han assolado todo y despoblado, aquello llaman paz. La naturaleza quiso que lo que cada uno mas amase fuesen los hijos y los parientes; y estos quando se hace gente, nos los quitan para que sirvan en otra parte. Nuestras mugeres y hermanas, aunque se libren de los antojos sensuales de los enemigos, son violadas y deshonradas con nombre de amigos y huéspedes. Sacamos bienes y riquezas con sus tributos, y el trigo para su provision; y nuestros mismos cuerpos y manos (sirviéndose de ellas para talar bosques y secar pantanos) nos muelen y quebrantan entre golpes y ultrages. Los esclavos nacidos para servidumbre, una vez se venden, y sus amos los sustentan de allí adelante. ^x Inglaterra cada dia compra su servidumbre, y cada dia la sustenta. Mas así como en la casa donde hay esclavos, se burlan y escarnecen del mas nuevo aun sus compañeros, así tambien en esta antigua servidumbre del mundo á nosotros por nuevos y viles nos buscan para destruirnos y asolarnos: porque ni tenemos heredades, ni minas, ni puertos que nos guarden para labrarlos; demas, que el valor y braveza de los súbditos es desagradable á los que mandan: y el estar tan apartados y escondidos, quanto mas seguro, tanto mas sospechoso. Perdida pues

opes atque in opiam pari affectu concupiscunt, auferre, trucidare, rapere falsis nominibus, imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant. Liberos cuique ac propinquos suos natura carissimos esse voluit: hi per delectus alibi servituti auferuntur. Coniuges sororesque et si hostilem libidinem effugiant, nomine amicorum atque hospitem polluantur. Bona, fortunasque, in tributum egerunt; in annonam, frumentum: corpora ipsa ac manus, silvis ac paludibus emuniendis, verbera inter ac contumelias conterunt. Nata servituti mancipia semel veneunt, atque ultro á dominis aluntur: Britannia servitutem suam quotidie emit; quotidie pascit. Ac sicut in familia recentissimus quisque servorum et conservis ludibrio est: sic in hoc orbis terrarum vetere famulatu novi nos et viles in excidium petimur. Neque, enim arva nobis, aut metalla, aut portus sunt, quibus exercendis reservemur. Virtus porro ac ferocia subiectorum

x Otra. De buena gana.



la esperanza de perdon, en fin tomad ánimo, así los que amais la vida, como los que la honra. Los Brigantes teniendo una muger por Capitan, pudléron quemar la Colonia, ganar por fuerza los alojamientos Romanos; y si la felicidad no se hubiera convertido en descuido, pudieran sacudir de sí el yugo de la servidumbre. Nosotros enteros, y no domados, y que no bemos de introducir ahora nuestra libertad, ¹ ¿no mostraremos luego en el primer encuentro que hombres haya apartado de los demas la Caledonia? ¿Por ventura pensais que los Romanos son tan valerosos en la guerra, como deshonestos y viciosos en la paz? Famosos y esclarecidos ellos con nuestras disensiones y discordias, convierten los vicios de los enemigos en gloria de su ejército: al qual, por haberse formado de gentes diferentísimas, así como le conservan y tienen entero las prosperidades, así tambien le desbarán las adversidades. Salvo sí á los Franceses y Alemanes, y (lo que es vergüenza decirlo) á muchos de los Ingleses, que dan su sangre para sustentar el ageno señorío, pero con todo eso mas tiempo enemigos que esclavos, pensais que es fidelidad y afición la que los conserva y sustenta. Miedo y espanto es flacas ataduras de amor, que despues que las hayais quitado,

ingrata imperantibus: et longinquitas ac secretum ipsum quo tutius, eo suspectius. Ita, sublata spe veniae, tandem sumite animum, tam quibus salus, quam quibus gloria carissima est. Brigantes femina duce, exurere coloniam, expugnare castra, ac, nisi felicitas in socordiam vertisset, exuere iugum potuere: nos integri et indomiti, et libertatem non in praesentia laturo, primo statim congressu non ostendamus quos sibi Caledonia viros seposuerit? An eandem Romanis in bello virtutem, quam in pace lasciviam adesse creditis? Nostris illi dissensionibus ac discordiis clari, vitia hostium in gloriam exercitus sui vertunt: quem contractum ex diversissimis gentibus, ut secundae res tenent, ita adversae dissolvent: nisi si Gallos, et Germanos, et (pudet dictu) Britannorum, plerosque dominationi alienae sanguinem commodantes, diutius tamen hostes quam servos, fide et affectu teneri putatis: metus et terror est, infirma vincula

1 Segun Lipsio y Pichenas. Y la vulgar era: mostremos luego, &c.

los que dexaren de temer, comenzarán á aborrecer. Todas quantas cosas hay que inciten á victoria están por nosotros. Los Romanos no tienen mugeres que los animen, ni padres que si buyen, los bayan de reprehender y afrentar: y los mas ¹ ó no tienen patria ó la tienen en otra tierra. ² A pocos en número rodeados de temor y de ignorancia, mirando al rededor el cielo mismo, el mar y las selvas, y desconociéndolo todo, parece que los dioses nos los entregáron encerrados y maniatados en cierta manera. No os ponga miedo la vista vacua y resplandor del oro y plata, que ni defiende ni biere. En el mismo esquadron de los enemigos ballaremos nuestras gentes. Conocerán su causa los Ingleses; acordaránse los Franceses de su pasada libertad; los demas Alemanes los desamparaban, como poco ha los desampararon los Usipios. Ni despues hay que temer castillos vacios, ³ Colonias de viejos, ⁴ villas flacas y llenas de discordias entre bombres, que obedecen mal, y otros que mandan injustamente. Aquí está el Capitan. Aquí está el ejército: allí los tributos, las minas, ⁵ y

caritatis: quae ubi removeris, qui timere desierint, odisse incipient. Omnia victoriae incitamenta pro nobis sunt: nullae Romanos coniuges accendant: nulli parentes fugam exprobraturi sunt: aut nulla, plerisque patria, aut alia est: paucos numeros circum trepidos ignorantia, caelum ipsum ac mare et silvas, ignota omnia circumspectantes, clausos quodammodo ac vinctos dii nobis tradiderunt. Ne terreat vanus aspectus, et auri fulgor atque argenti, quod neque; tegit, neque; vulnerat. In ipsa hostium acie inuenimus nostras manus: agnoscent Britanni suam causam: recordabuntur Galli priorem libertatem. Deserent illos ceteri Germani, tanquam nuper Usipii reliquerunt. Nec quidquam ultra formidinis: vacua castella, senum coloniae, inter male parentes et iniuste imperantes, aegra municipia et discordantia: hic dux, hic exercitus: ibi tributa et metalla, et ceterae seruientium poenae: quas in aeternum proferre, aut statim

¹ Dícelo por los Ingleses, que desamparando su patria, daban su sangre para introducir señorío ageno.

² Y esto por los Franceses y Alemanes, y por los mismos Romanos.

³ Otra. Colonia: que no habia mas

que una en Inglaterra.

⁴ Dícelo por los lugares de los Ingleses sujetos á los Romanos.

⁵ Porque los echaban á ellas, y los hacian trabajar en sacar metales, como se ha hecho en las Indias.

las demas penas de los que están en servidumbre : y en este campo está el continuarlas y prorogarlas para siempre , ó vengarlas luego. Por eso habiendo de ir á pelear , poned el pensamiento en vuestros antepasados , y en vuestros descendientes. Recibiéron su razonamiento muy alegres y confiados, y con canto y estruendo , á la costumbre bárbara , y con gritos y vocería desacordada. Y ya se veían sus esquadrones, y el resplandor de las armas, adelantándose los mas osados ; y junto con esto se ponian en orden las batallas : quando Agricola , aunque apenas podia con razones y consejos detener y refrenar sus soldados, con todo eso pareciéndole que era bien incitarlos, habló de esta manera. *Este es el octavo año, ¹ soldados y compañeros míos, que con la virtud y buena dicha del Imperio Romano, y con vuestra fidelidad y obras vencisteis á Inglaterra. En tantas batallas, en tantas jornadas ha sido menester á veces fortaleza contra los enemigos, á veces paciencia y trabajo casi contra la naturaleza misma de las cosas. Y ni á mí me ha pesado en tales ocasiones de teneros por soldados, ni á vosotros de tenerme por Capitan. Habiendo pues pasado yo los términos de los Gobernadores antiguos, y vosotros de los exércitos pasa-*

ulcisci, in hoc campo est. Proinde ituri in aciem et maiores vestros, et postreros cogitate. Excepere orationem alacres, et barbari moris cantu et fremitu, clamoribusque dissonis. Iamque agmina, et armorum fulgores, audentissimi cuiusque procurso: simul instruebantur acies: cum Agricola quamquam laetum et vix monitis coercitum militem adhuc ratus, ita disservit: Octavus annus est, commilitones, ex quo virtute et auspiciis imperii Roman. fide atque opera vestra Britanniam vicitis: tot expeditionibus, tot proeliis, seu fortitudine adversus hostes, seu patientia ac labore paene adversus ipsam rerum naturam opus fuit: neque me militum, neque; vos ducis poenituit. Ergo egressi, ego veterum legatorum, vos priorum exercituum terminos, finem Britanniae non fama nec rumore, sed castris et armis tenemus. Inventa Britannia, et subacta.

¹ Habla de su entrada en Inglaterra. segun la historia, esta batalla fué en el Y está errado ; porque verdaderamente, séptimo año de su gobierno.

dos, tenemos ya el fin de Inglaterra no por fama y rumor (como basta aquí), sino con nuestro campo y nuestras armas. Hallóse Inglaterra, y sojuzgóse. Cierta que caminando el ejército, quando os fatigaban los pantanos y los montes y rios, oía yo decir á los mas valientes: ¿Quándo veremos al enemigo? ¿Quándo daremos la batalla? Ya ellos vienen sacados por fuerza de sus escondrijos; y vuestros deseos y valor están para mostrarse; ocasion y aparejo hay para ello; y todas las cosas son fáciles para los vencedores; y las mismas contrarias para los vencidos. Porque así como haber hecho un tan largo viage, salido y escapadose de las selvas, pasado los brazos de mar, es cosa hermosa y honrosa para los que muestran la frente; así para los que buyen son peligrosísimas quantas cosas hoy son muy prósperas y favorables. Porque nosotros no tenemos ni la misma noticia de los lugares, ni la misma abundancia de mantenimientos que los enemigos, sino las manos y las armas, y en ellas todas las cosas. Por lo que á mí toca, mucho ha que tengo resuelto, que ni las espaldas del ejército ni las del Capitan son seguras quando buyen. Por eso la muerte honrosa es mejor que la vida torpe y afrentosa; y el quedar vivos y con honra está puesto en un mismo lugar. Y no habrá sido sin gloria haber sido muertos en el mismo fin de la tierra, y de la naturaleza. Si se nos pusieran delante nuevas gentes, y es-

Equidem in agmine, cum vos paludes, montes et flumina fatigarent, fortissimi cuiusque vocem audiebam. Quando dabitur hostis, quando acies? Veniunt, latebris suis extrusi: et vota virtusque in aperto, omniaque prona victoribus, atque eadem victis adversa. Nam ut superasse tantum itineris, silvas evasisse transisse aestuaria, pulchrum ac decorum in frontem; ita fugientibus periculosissima, qua hodie prosperrima sunt. Neque enim nobis aut locorum eadem notitia, aut oomneatum eadem abundantia: sed manus, et arma, et in his omnia. Quod ad me attinet, iam pridem mihi decretum est, neque exercitus neque ducis terga tuta esse. Proinde et honesta mors turpi vita potior; et incolumitas ac decus eodem loco fita sunt: nec inglorium fuerit, in ipso terrarum ac naturae sine cecidisse. Si novae gentes atque ignota acies constitisset: aliorum

TOM. IV.

quadrones no conocidos, animarao con exemplos de otros exércitos; mas ahora recontad vuestras bazañas; y preguntad lo que bay á vuestros ojos. Estos son los que el año pasado, habiendo acometido á una legion en lo obscuro de la noche escondidamente, vencisteis con voces: estos son los mas buidores de todos los Ingleses, y que por eso ban quedado tanto tiempo vivos. Así como entrando dentro de los bosques y selvas se echan fuera por fuerza todos los animales muy fuertes, y los tímidos y flojos con el mismo ruido de los que caminan, así los mas animosos y valerosos de los Ingleses ha mucho que son muertos; y el número que ha quedado es de los cobardes y temerosos. Los quales porque en fin los ballasteis, no es que bayan resistido sino haber sido alcanzados los postreros. Y con el último miedo han fixado sus cuerpos en estas pisadas, en que pudiesedes haber de ellos una hermosa y esclarecida victoria. Acabad ya hoy con vuestras empresas; añadid este gran dia á cincuenta años (de guerra). Mostrad á la República, y dadle prueba, de que nunca se ha podido imputar al exército, ó la tardanza y dilaciones de la guerra, ¹ ó las causas de acabarla.

exercituum exemplis vos hortarer: nunc vestra decora recensete, vestros oculos interrogate. Ii sunt quos proximo anno, unam legionem furto noctis aggressos, clamore debellastis: ii ceterorum Britannorum fugacissimi, ideoque tam diu superstites. Quomodo silvas, saltusque penetrantibus, fortissimum quodque; animal robore, pavida et inertia ipso agminis sono pelluntur: sic acerrimi Britannorum iam pridem ceciderunt: reliquus est numerus ignavorum et metuentium: quos quod tandem invenistis, non restiterunt, sed deprehensi sunt novissimi, ideo extremo metu corpora defixere in his vestigiis, in quibus pulchram et spectabilem victoriam ederetis. Transigite cum expeditionibus: imponite quinquaginta annis magnum diem: approbate Reip. nunquam exercitui imputari potuisse, aut moras belli, aut causas rebellandi.

¹ Otra. O las causas de la rebelión. Y es mejor: como quien dice: que mostrarán, que no fué su falta de valor la que animó á los Ingleses á rebelarse.

§. VII.

La batalla, y victoria de los Romanos contra los Ingleses.

Estando aun Agricola hablando , se echaba de ver el ardor de los soldados; y tras el razonamiento se siguió una grande alegría, confianza y orgullo suyo, y luego corriéron á tomar las armas. Teniéndolos animados y ganosos de acometer, los ordenó de esta manera: que la infanteria de los confederados, que eran ocho mil, tuviesen el cuerpo de la batalla, y tres mil caballos se estendiesen en los cuernos de ella. Las legiones estuviéron delante de la estacada del Real: grande honra de victoria pelear sin sangre de los Romanos; y servian de socorro, si los otros fuesen echados del campo. Las haces de la batalla de los Ingleses para hacer apariencia, y juntamente con esta causar mas espanto, se habian puesto en los lugares mas altos. De manera, que el primer esquadron estaba en lo llano; los demas, como si travados unos de otros se fueran levantando por la cuesta arriba, los que pelean en carros, y la caballeria con estruendo y carreras de una parte á otra henchian el medio

§. VII.

Et alloquente adhuc Agricola militum ardor eminebat, et finem orationis ingens alacritas consecuta est, statimque ad arma discursum: instinctos ruentesque ita disposuit, ut peditum auxilia quae octo millia erant, mediam aciem firmarent: equitum tria millia cornibus affunderentur: legiones pro vallo steterent, ingens victoriae decus citra Romanum sanguinem bellanti, et auxilium si pellerentur. Britannorum acies in speciem simul ac terrorem editioribus locis constituerant: ita ut primum agmen aequo, ceteri per acclive iugum connexi vel ut insurgerent: media campi covinarius et eques strepitu ac

O 2

del campo entre un ejército y otro. Entonces Agricola, por ser mas la gente del enemigo, recelándose que los suyos fuesen acometidos por la frente y por los costados, habiendo ensanchado las hileras, aunque su esquadron habia de ser con esto un poco mas extendido, ¹ y que muchos fuesen de parecer que se llamasen las legiones, inclinado mas á la esperanza, ² y constante en los peligros, dexando el caballo, se puso delante de las banderas; y al primer acometimiento de unos á otros se peleaba de lejos. Los Ingleses juntando la constancia con el arte, con sus grandes espadas y pequeños broqueles excusaban, ó echaban de sí las armas arrojadizas de los nuestros; y ellos arrojaban gran multitud de tiros sobre nosotros, hasta que Agricola animó y persuadió á tres compañías de Batavos y dos de Tungros, que viniesen con el enemigo á las espadas y á las manos: cosa en que ellos, como soldados viejos, estaban exercitados, y en que los enemigos eran inhábiles, por traer los escudos pequeños, ³ y las espadas disformes. ⁴ Porque las espadas sin punta de los Ingleses no valian para la folla, ni su-

discursu complebat. Tum Agricolá superante hostium multitudine veritus ne simul in frontem, simul et latera suorum pugnaretur, diductis ordinibus, quamquam porrectior acies futura erat, et arcessendas, plerique legiones admonebant, promptior in spem, et firmus adversis, dimisso equo pedes ante vexilla constitit. Ac primo congressu eminus certabatur: simul constantia, simul arte Britanni, ingentibus gladiis et brevibus cetris, missilia nostrorum vitare, vel excutere, atque ipsi magnam vim telorum superfundere: donec Agricola tres Batavorum cohortes ac Tungrorum duas cohortatus est, ut rem ad mucrones ac manus adducerent: quod et ipsis vetustate militiae exercitatum, et hostibus inhabile parva scuta et enormes gladios gerentibus: nam Britannorum gladii sine mucrone complexum armorum, et

1 Y menos fuerte por eso.

2 Que habia concebido de la victoria.

3 Antigua costumbre de los Ingleses.

4 Que teniendo aquellas grandes es-

padas sin punta, y llegándose á pelear de cerca, servian de poco para la folla; ni con ellas podia pelearse de cerca y al descubierto.

frian la batalla en descubierto, ¹ como los Batavos; pues comenzaron á redoblar los golpes, y á herirles con el medio de los escudos, ² darles en los rostros; y rotos los que estaban, y les habian resistido en lo llano, enderezar su esquadron hácia los collados: las demas compañías de infanteria, mezcladas con ellos, con el ímpetu y competencia mataban á todos los mas cercanos: y con la prisa de la victoria se dexaban muchos medio muertos, ó sin tocarlos. Entre tanto ³ huyéron las compañías de á caballo; y los que pelean en carros, se mezcláron en la batalla de la infanteria; y aunque al principio habian puesto temor, mas hallando muy espesos los esquadrones de los enemigos, y el camino desigual, se paraban sin poder pasar adelante; y esta no tenia figura de batalla de caballeria; porque los que estaban firmes á pie, tempujaban los cuerpos de los caballos (enemigos). Y muchas veces los carros sueltos, y los caballos espantados, y sin quien los gobernase, atropellaban á los (suyos mismos) que encontraban, ó se atravesaban, segun que á

in aperto pugnam non tolerabant. Igitur ut Batavi miscere ictus, ferrere umbonibus, ora foedare, et tractis, qui in aequo obstiterant, erigere in colles aciem coepere, ceterae cohortes aemulatione et impetu commistae proximos quosque caedere: ac plerique semineces aut integri festinatione victoriae relinquebantur. Interim equitum turmae fugere, covinae peditum se praelio miscuere: et quamquam recentem terrorem intulerant, densis tamen hostium agminibus et inaequalibus locis haerebant: minimeque equestris ea pugnae facies erat, cum in gradu stantes simul equorum corporibus impellerentur ac saepe vagi currus, exterriti sine rectotibus equi, ut quemque formido tu-

1 Ni sufrían que con ellas se pelease sino en lugares descubiertos. Y es mejor letra, enmendando la latina, y que digan: *In aperto*, y no *In aperto*, como corre el vulgar: porque con espadas largas muy bien se pelea en descubierto; y en lugares que no lo sean, con mucha dificultad.

2 Que con la prisa no se contentaban

de darles de estocadas, que era el arte Romana, y su precepto de guerra, sino con la copa tambien que traian levantada en medio de sus escudos, al modo de nuestros broqueles, con que los ofendian como con las espadas.

3 Lugar errado, segun Lipsio. Enmendalo, y que diga: se derramáron.

cada uno le llevaba el miedo. Y los Ingleses, que no habiendo aun peleado, estaban en lo alto de los collados, y como holgados, y que no habian entrado en el peligro, menospreciaban el poco número de los nuestros, habian comenzado á baxar paso á paso, y rodear las espaldas de los que iban venciendo, sino que Agrícola recelándose de lo mismo habia hecho que se les opusiesen ¹ quatro bandas de caballeria reservadas para las ocasiones que suelen ofrecerse en la guerra repentinamente; y quanto mas bravos y feroces habian corrido á la batalla, ² mas ligeramente y mas aprisa echados del campo, los derramó y puso en huida. De esta suerte el consejo de los Ingleses se volvió contra ellos mismos. Y las bandas de caballeria, habiendo por mandado del Capitan pasado adelante de la frente de los que peleaban, acometiéron el esquadron de los enemigos por las espaldas. Entónces, por ser la campaña rasa, se vió un grande y horrible espectáculo; seguir, herir, cautivar y matar estos mismos, habiéndoseles ofrecido otros delante. Y demas de esto los enemigos hacian, segun cada uno tenia la inclinacion: muchos armados huían de pocos; otros sin armas se arrojaban

lerat, transversos, aut obvios incursabant. Et Britanni, qui adhuc pugnae expertes summa collium insederant, et paucitatem nostrorum vacui spernebant, degredi paullatim et circumire terga vincentium caeperant: ni id ipsum veritus Agricola quatuor equitum alas ad subita belli retentas, venientibus opposuisset, quantoque ferocius acurrerant, tanto acrius pulsos in fugam disiecisset. Ita consilium Britannorum in ipsos versum: transvectaeque praecepto ducis a fronte pugnantium alae, aversam hostium aciem invasere. Tum vero patentibus locis grande et atrox spectaculum: sequi, vulnerare, capere, atque eosdem oblatis aliis trucidare. Iam hostium, prout cuique ingenium erat, catervae armatorum paucioribus terga praestare, qui-

¹ Eran 1200 caballos.

² Otra. Con mas vehemencia: porque la palabra latina *acrius* significa uno y otro. Pero mas propia significacion me pa-

rece la que puse dentro, para que se contra ponga á la braveza, que es estilo conocido de Tacito.

adelante de su voluntad contra los nuestros, y se ofrecian á la muerte. A cada paso habia arinas, y cuerpos y miembros despedazados, y la tierra tinta en sangre. Y algunas veces tambien habia en los vencidos ira y valor. Despues que se acercaron á los bosques, habiéndose recogido, rodeaban á los que se habian adelantado inconsideradamente, y los seguian, sin saber la tierra. Y si Agricola, que acudia á todas partes, no hubiera mandado que algunas compañías de infanteria de las valerosas y desembarazadas fuesen como á descubrir, y que donde habia algunos pasos estrechos pasase parte de la caballeria dexando los caballos, y que los de á caballo reconociesen los bosques que tenian menos árboles, se hubiera recibido algun daño por la demasiada confianza. Mas despues que volviéron á ver que los seguian muy en orden y con las hileras concertadas, volviendo á huir de nuevo, no en tropas como primero, ni mirando, ni curando uno de otro, derramados, y procurando apartarse de los suyos mismos, se acogieron á lugares remotos y fuera de camino. Dió fin al alcance la noche, y el estar hartos de matar. Muriéron de los enemigos hasta diez mil, y de los nuestros trescientos y quarenta; entre los quales fué Aulo Atico, Capitan de una compañía, á quien el ardor juve-

dam inermes ultro ruere, ac se morti offerre. Passim arma et corpora, et laceri artus, et cruenta hūmus: et aliquando etiam victis ira virtusque: postquam silvis appropinquarent, collecti, primos sequentium incautos et locorum ignaros circumveniebant. Quod ni frequens ubique Agricola, validas et expeditas cohortes indaginis modo, et sicubi artiora erant, partem equitum dimissis equis, simul rariores silvas equitem persultare iussisset, acceptum aliquod vulnus per nimiam fiduciam foret. Ceterum ubi compositos firmis ordinibus sequi rursus videre, in fugam versi, non agminibus ut prius, nec alius alium respectantes, rari, et vitabundi invicem, longinqua atque avia petiere: finis sequendi nox et satietas fuit: caesa hostium ad decem millia: nostrorum trecenti quadraginta cecidere, in quis Aulus Atti-

nil, y la ferocidad del caballo metieron entre los enemigos. Y la noche con el gozo y saco fué alegre para los vencedores. Los Ingleses, descarriados, y mezclado el llanto de los hombres y mugeres, retiraban los heridos, llamaban los sanos, desamparaban sus casas; y por despecho ellos mismos de su voluntad las ponian fuego; buscaban escondrijos, y luego los dexaban; comunicaban unos con otros algunos consejos, ¹ y despues se apartaban (y discurrían á solas): algunas veces desmayaban y se perdian de ánimo con la vista de sus prendas, y muchas mas se encendian en ira. Y era bien cierto, que muchos mataron á sus mugeres é hijos, como que se apiadasen de ellos. El día siguiente se descubrió y pareció mas la victoria; profundo silencio en todas partes, secreto y soledad en los collados. Humeaban de lejos las casas; á ninguno encontraban los corredores del campo. Y habiéndolos enviado por todas partes, como se supo ser inciertas las pisadas de los que huían, ² y que en ninguna parte se rehacian ni juntaban los enemigos, y no pudiendo deramar la guerra por la tierra, por ser ya pasado el Estio, llevó el ejército á los confines de los Horestos. Y habiendo allí

cus praefectus cohortis, invenili ardore et ferocia equi hostibus illatus. Et nox quidem gaudio praedaque laeta victoribus: Britanni palantes mixtoque virorum mulierumque ploratu, trahere vulneratos, vocare integros, deserere domos, ac per iram ultro incendere: eligere latebras, et statim relinquere: miscere invicem consilia aliqua, dein separare: aliquando frangi aspectu pignorum suorum, saepius concitari: satisque constabat saevisse quosdam in conjuges ac liberos, tanquam misererentur. Proximus dies faciem victoriae latius aperuit: vastum ubique silentium, secreti colles, sumantia procul tecta, nemo exploratoribus obviis quibus in omnem partem domissis, ubi incerta fugae vestigia, neque usquam conglobari hostes compertum, et exacta iam aestate spargi bellum nequibat; in fines Horestorum exer-

¹ Otra. Algunas veces esperaban, y el rastro de ellas, por encaminar á muchas partes.

² Que no se sabia donde seguirlas por

tomado rehenes, mando al Capitan de la armada que rodease á Inglaterra. Diéronsele fuerzas para esto, y el espanto habia ido delante. Y él llevó á invernar la infanteria y caballeria, marchando muy despacio, para que los ánimos de aquellas nuevas gentes se espantasen de verlos tardar tanto en pasar. Y tambien la armada con tiempo y fama favorable, invernó en el puerto Trutulense, ¹ donde habia vuelto, habiendo costeado todo aquel lado de Inglaterra.

§. VIII.

Los zelos que Domiciano tuvo de Agricola por la victoria de los Ingleses. La vuelta de Agricola á Roma; y su manera de vivir hasta que murió.

Aunque en las cartas de Agricola se refirió el suceso de estas cosas, sin ² (engrandecerle con) ninguna jactancia de palabras, Domiciano le recibió segun su costumbre con cara alegre, pero congoxado en su ánimo. Remordiale la conciencia,

• citum deducit. Ibi acceptis obsidibus, praefecto classis circumvehi Britanniam praecepit: datae ad id vires, et praecesserat terror: ipse peditem atque equites lento itinere, quo novarum gentium animi ipsa transitus mora terrentur, in hibernis locavit. Et simul classis secunda tempestate ac fama Trutulensem portum tenuit, unde proximo latere Britanniae lecto, omnis redierat.

§. VIII.

Hunc rerum cursum, quamquam nulla verborum iactantia epistolis Agricolae auctum, ut Domitiano moris erat, fronte laetus, pectore anxius exceptit. Inerat conscientia, derisui fuisse nuper falsum

¹ Lipsio y Rhenano enmiendan: Ruptense; que hoy se llama Sandoviz.

² Fué enmienda de Lipsio.

que poco antes se habian reido y escarnecido del falso triunfo de Alemania ; habiéndose comprado por via de mercaderes algunos hombres , cuyo hábito y cabellos se aderezasen á modo de cautivos : mas ahora una grande y verdadera vïctoria , en que fuéron muertos tantos millares de hombres , se celebraba con grandísima fama. Esto sobre todo era espantoso para él , que el nombre de hombre particular se ensalzase mas que el del Príncipe : que en vano se habia pasado en silencio el favor que dan los negocios de justicia , y la honra de las artes políticas , si ocupaba mas altamente la reputacion y gloria militar ; y que todas las demas cosas se disimulaban mas facilmente ; pero que el ser buen Capitan era virtud propiamente Imperial. Fatigado con tales cuidados ; y lo que era indicio de cruel pensamiento , hartándose con su secreto ; le pareció por el presente ser lo mejor disimular el ódio , hasta que el ímpetu de la fama se enflaqueciese , y el favor del ejército se entibiase ; porque aun entonces gobernaba Agricola á Inglaterra. Mandó pues , que el Senado le concediese con palabras muy honrosas los ornamentos triunfales , y la honra de ilustre estatua , y todo lo que se da por el triunfo. ¹ Y demas de esto , quiso que se entendiese

e Germania triumphum , emptis per commercia , quorum habitus et crines in captivorum speciem formarentur : at nunc veram , magnamque vïctoriam , tot millibus hostium caesis , ingenti fama celebrari. Id sibi maxime formidolosum , privati hominis nomen supra principis attolli : frustra studia fori , et civilium artium decus in silentium acta , si militarem gloriam alius occuparet : et cetera utcumque facilius dissimulari : ducis boni imperatoriam virtutem esse. Talibus curis exercitus , quodque saevae cogitationis indicium erat , secreto suo satiatus , optimum in presentia statuit , reponere odium , donec impetus famae et favor exercitus languesceret : nam etiam tum Agricola Britanniam obtinebat. Igitur triumphalia ornamenta , et illustris statuae

¹ No es triunfo ; que este no se concedian los Príncipes á ningun particular , sino las insignias del triunfo , y privilegios de él.

que el gobierno de la provincia de Siria, que entónces habia vacado por muerte de Atilio Rufo, varon Consular, y se conservaba para los mas principales, se habia de dar á Agricola. Muchos creyeron, que un liberto de los mas privados, y que se ocupaba en los ministerios mas secretos del Príncipe, que envió á Agricola, llevó el billete, en que le daba el gobierno de Siria; con orden de que si estoviese en Inglaterra, se le diese: y que el liberto, habiendo encontrado á Agricola en el mismo estrecho del Océano, aun sin hablarle siquiera, se volvió para Domiciano; ora sea esto verdad, ora fingido y compuesto, segun el natural del Príncipe. Entre tanto Agricola habia entregado al sucesor la provincia sosegada y segura. Y porque su entrada en Roma no fuese notable con la solemnidad de ella, y con la frecuencia de los que saliesen á recibirle, excusando los cumplimientos de sus amigos, entró de noche en la ciudad, y de noche fué á palacio, como se le habia mandado. Y recibido del Príncipe con un beso, ¹ (por lo qual pasó brevemente, y sin decirle palabra), se mezcló entre la multitud de los que servian.

honorem, et quidquid pro triumpho datur, multo verborum honore cumulata, decerni in senatu iubet: addique insuper opinionem, Syriam provinciam Agricolae destinari, vacuum tum morte Atilii Rufi consularis, et maioribus reservatam. Credidere plerique, libertum ex secretioribus ministeriis missum ad Agricolam, codicillos, quibus ei Syria dabatur tulisse, cum praecepto, ut si in Britannia foret, traderentur: eumque libertum in ipso freto Oceani obvium. Agricolae, ne appellato quidem eo, ad Domitianum remeasse: sive verum istud, sive ex ingenio principis fictum ac compositum est. Tradiderat interim Agricola successori suo provinciam quietam tutamque. Ac ne notabilis celebritate et frequentia occurrentium introitus esset, vitato amicorum officio, noctu in urbem, noctu in palatium, ita ut praeceptum erat, venit: exceptusque brevi osculo et nullo sermone, turbae servientium

¹ Costumbre de los Emperadores Romanos recibir á los Grandes con un beso en el carrillo.



Mas para templar con otras virtudes el nombre y fama militar pesada de llevar entre los ociosos, se dió totalmente al reposo y ociosidad. Su vestido y trato era moderado; su hablar facil y apacible; acompañado solamente de uno ó dos amigos: tanto, que muchos que tienen por costumbre estimar y juzgar los grandes varones por su ambicion, viendo y mirando á Agricola, preguntaban ¿por qué tenia tanta fama? Y pocos declaraban la razon. En aquellos días muchas veces fué Agricola acusado en ausencia ante Domiciano, y en ausencia fué absuelto. La causa de este peligro no era delito alguno que tuviese, ni querrela de alguno á quien hubiese ofendido, sino el Príncipe, enemigo de las virtudes, y la gloria y fama de tal varon, y el peor género de enemigos, que eran los que le alababan. Y siguiéronse tales tiempos para la República, que no permitiéron que Agricola pasase en silencio: tantos exércitos perdidos en Misia, Dacia, Alemania y Panonia; ó por la temeridad, ó por la cobardia y floxedad de los Capitanes: tantos hombres de guerra con tantas compañías combatidos, ¹ y tomados por fuerza. Ni la contienda y duda era ya sobre el término del Imperio y las riberas

immixtus est. Ceterum, ut militare nomen grave inter otiosos, aliis virtutibus temperaret, tranquillitatem atque otium penitus auxit, cultu modicus, sermone facilis, uno aut altero amicorum comitatus: adeo ut plerique, quibus magnos viros per ambitionem aestimare mos est, viso, aspectoque Agricola, quaerent famam, pauci interpretarentur. Crebro per eos dies apud Domitianum absens accusatus, absens absolutus est: causa periculi non crimen ullum, aut querela laesi cuiusquam, sed infensus virtutibus princeps, et gloria viri, ac pessimum inimicorum genus, laudantes. Et ea insecuta sunt reipublicae tempora, quae sileri Agricolam non sinerent: tot exercitus in Moesia Daciaque et Germania, Pannoniaque, temeritate aut per ignaviam ducum amissi: tot militares viri cum tot cohortibus expugnati et capti: nec iam de limite imperii et ripa, sed de hibernis legionum et possessione

¹ Quiere decir, tantas legiones, y tantas compañías de confederados. Y así lo enmienda Lipsio.

de los rios, ¹ sino sobre los lugares donde invernan las legiones, y la posesion de ellos. Y así, continuándose los daños unos tras otros, y siendo cada año notable y señalado con muertes, estragos, y mortandades en él, el vulgo pedia por Capitan á Agricola; comparando todos su esfuerzo, constancia y ánimo experimentado en guerras con el descuido, floxedad y cobardia de aquellos. Las quales pláticas bien claro es que tambien herian las orejas de Domiciano, miéntras que los que de sus libertos, que eran hombres de bien, con amor y lealtad, y los que malos por malignidad y envidia incitaban al Príncipe inclinado á las peores resoluciones. De esta suerte Agricola, así por sus virtudes, como por los vicios de los otros, era llevado de golpe á la misma grandeza de la fama, y á despeñarse por ella. Ya habia llegado el año en que Agricola entrase en suertes del Proconsulado de Asia ó Africa; ² y habiendo poco antes sido muerto Cívica, ³ ni le faltaba consejo á Agricola, ni exemplo á Domiciano. Algunos que sabian los pensamientos del Príncipe, llegaron entónces; y de suyo preguntaban á Agricola, ¿quién

dubitatum. Ita cum damna damnis continuarentur, atque omnis annus funeribus et cladibus insigniretur, poscebatur ore vulgi dux Agricola: comparantibus cunctis vigorem, constantiam, et expertum bellis animum, cum inertia ex formidine eorum. Quibus sermonibus satis constat Domitiani quoque aures verberatas, dum optimus quisque libertorum amore et fide, pesimi malignitate et livore, pronum deterioribus principem exstimulabant. Sic Agricola simul suis virtutibus, simul vitiis aliorum, in ipsam gloriam praeceps agebatur. Aderat iam annus, quo proconsulatum Asiae et Africae sortiretur, et occiso Cívica nuper, nec Agricolae consilium deerat, nec Domitiano exemplum. Accessere quidam cogitationum principis periti, qui iturusne esset in provinciam ultro Agricola interrogarent: ac primo oc-

¹ El Rin, el Danubio, y los demas que dividian las provincias.

² Segun Lipsio.

³ Cívica Cerial, que fué muerto siendo Gobernador de Asia, con color de que maquinaba novedades contra el Estado.

habia de ir á aquel cargo? Y al principio mas encubiertamente alababan el sosiego y ociosidad: poco despues se ofrecian á favorecerle, para que se aceptase y aprobase su escusa; y al fin, ya no ocultamente ni con encubiertas, sino persuadiéndole juntamente, y espantándole, le llevaron delante de Domiciano. El qual, apercebido para fingir, y el semblante compuesto para mostrar arrogancia, oyó los ruegos de Agricola, que se escusaba de la aceptacion del cargo: y habiendo otorgado con su demanda con la cabeza, sufrió que le diese gracias por ello, y no se avergonzó con el aborrecimiento y cargo que le resultaba del beneficio. Mas el salario que se solia dar á un Proconsular, ¹ y que él mismo habia dado á algunos, no le dió á Agricola; ó por estar ofendido de que no se le hubiese pedido, ó por remordimiento de la conciencia, que no pareciese que compraba lo que habia prohibido. Es propio de la condicion humana aborrecer á quien has hecho daño: y Domiciano de su natural era facil y arrojadizo en airarse; y quanto mas lo encubria, tanto peor era de desenojarse; mas con todo eso se templaba con la moderacion y prudencia de Agricola: porque ni

cultius quietem et otium laudare, mox operam suam in approbanda excusatione offerre: postremo non iam obscuri, suadentes simul, terrentesque, pertraxere ad Domitianum, qui paratus simulatione, in arrogantiam compositus, et audiit preces excusantis, et cum annuisset, agi sibi gratias passus est: nec erubuit beneficii invidia: salarium tamen proconsulari solitum offerri, et quibusdam a seipso concessum, Agricolae non dedit: sive offensus non petitum, sive ex conscientia, ne quod vetuerat videretur emisse. Proprium humani ingenii est, odisse quem laeseris: Domitiani vero natura praeceptis in iram, et quo obscurior, eo irrevocabilius, moderatione tamen prudentiaque Agricolae leniebatur: quia non contumacia, neque inani iacta-

¹ El que habia sido Proconsul despues del nombramiento, aunque no le diesen el oficio, le daban el salario de él.

con rebeldía y obstinacion, ni con vana jactancia de libertad incitaba y provocaba la fama y hado contra sí. Sepan los que tienen por costumbre admirarse de las cosas no permitidas, que tambien en siglo de malos Príncipes puede haber grandes hombres; y que la obediencia y modestia, si hay con ellas industria y esfuerzo, llegan al mismo grado de alabanza á que muchos subieron por despeñaderos; y que sin servir despues de nada, su ambiciosa muerte los hizo esclarecidos y famosos.

§. IX.

Muerte de Agricola, y no sin sospecha de veneno dado por orden de Domiciano.

El fin de su vida fué lamentable para nosotros, triste para los amigos, y no sin cuidado y congoxa para los extraños y no conocidos. El vulgo tambien, y el pueblo, que entiende y se ocupa aquí en otras cosas, viniéron muchas veces á casa, y en las plazas y corrillos hablaron de ello: ni hubo persona, que, oida la muerte de Agricola, se alegrase, ó se olvidase luego de ella. Causaba mucha mayor lástima la voz, y con mucha

tionē libertatis, famam, fatumque provocabat. Sciant quibus moris illicita mirari, posse etiam sub malis principibus magnos viros esse: obsequiumque ac modestiam, si industria ac vigor adsint, eo laudis excedere, quo plerique per abrupta, sed in nullum reipubl. usum, ambitiosa morte inclaruerunt.

§. IX.

Finis vitae eius nobis luctuosus, amicis tristis, extraneis etiam, ignotisque non sine cura fuit. Vulgus quoque et hic aliud agens populus, et ventitavere ad domum, et per fora et circulos locuti sunt: nec quisquam, audita morte Agricolae, aut laetatus est, aut statim obli-

afirmacion , (que corrió en el pueblo) de haberle muerto con veneno. Lo que yo osaré afirmar es, que nunca supimos cosa cierta ; mas en toda su enfermedad fué visitado mas amenudo con recaudos de lo que el Príncipe acostumbraba ; ¹ y los principales de sus libertos, y los médicos de la cámara viniéron á visitarle ; ora fuese cuidado de su salud, ora por entender y saber lo que pasaba. Sabíase, que el postrer dia de momento á momento le avisaban por la posta como se iba acabando ; no creyendo nadie que se diera tanta prisa en saber lo que le pesára de oír. Con todo eso en el ánimo y rostro mostró apariencias de dolor seguro ; ² ya de su aborrecimiento, y como quien disimulaba mas facilmente el gozo, que el miedo. Muy bien se sabia , que leído el testamento de Agricola, (en que juntamente con su muger, que era muy buena, y su hija, que era muy pia, dexó tambien por heredero á Domiciáno) se alegró, como con honra que le habia dado , ³ y juicio que habia hecho de él : tan ciego y estragado tenia el entendimiento con adulaciones continuas, que no sabia que un buen padre no dexa por herede-

tus est. Augebat miserationem constans rumor, veneno interceptum. Nobis nihil comperti affirmare ausim ; ceterum per omnem valetudinem eius, crebrius quam ex more principatus per nuntios visentis, et libertorum primi, et medicorum intimi venire : sive cura illud, sive inquisitio erat. Supremo quidem die momenta deficientis per dispositos cursores nuntiata constabat, nullo credente sic accelerari, quae tristis audiret. Speciem tamen doloris animo vultuque prae se tulit, securus iam odii, et qui facilius dissimularet gaudium quam metum. Satis constabat, lecto testamento Agricolae, quo coheredem optimae uxori et piissimae filiae Domitianum scripsit, laetatum eum, velut honore, iudicioque : tam caeca et corrupta mens assiduis adulationibus erat, ut nesciret a bono patre non scribi heredem, nisi malum prin-

¹ Otra. De lo que se acostumbra por tenerle despues de muerto.
los Príncipes.

² Libre de él, y de las causas para ³ Por lo que le habia alabado en su testamento, instituyéndole por heredero.

ro sino al mal Príncipe. Habia nacido Agricola siendo Cayo Cesar la tercera vez Cónsul, á los trece de Junio: murió siendo de cincuenta y seis años, á veinte y tres de Agosto, siendo Cónsules Conlega y Prisco. Y si los que vendrán desearan saber su estatura y talle, fué mas de cuerpo conveniente, que muy alto. Ninguna señal de miedo se le conocia en el semblante. Facilmente creyérades, que era hombre de bien; y de buena gana, que era gran personage. Y él verdaderamente aunque fué arrebarado de la vida en el medio de la edad entera, en quanto á la gloria, y fama vivió un larguísimo siglo. Porque él habia llegado á la cumbre de los verdaderos bienes, que consisten en las virtudes; y habiendo alcanzado los ornamentos Consulares y triunfales, ¿qué mas le podia añadir á esto la fortuna? No se holgaba con demasiadas riquezas; y las que tenia eran vistosas. Habiendo dexado vivas su hija y muger, aun puede parecer bienaventurado en haberse escapado de los casos venideros; quedando su honra no tocada, su fama en flor, y sus parientes y amigos salvos. Porque así, como hablando conmigo adivinaba y deseaba quedar en la luz de este siglo dichosísimo, y ver Príncipe á Trajano, así tambien llevó gran con-

cipem. Natus erat Agricola Caio Caesare tertium cons. Idib. Iuniis: excessit sexto et quinquagesimo anno, decimo Kal. Septemb. Collega, Priscoque COSS. Quod si habitum quoque eius posteri noscere velint, decentior, quam sublimior fuit: nihil metus in vultu: gratia oris supererat, bonum virum facile crederes, magnum libenter. Et ipse quidem, quamquam medio in spatio integrae aetatis ereptus, quantum ad gloriam longissimum aevum peregit. Quippe et vera bona, quae in virtutibus sita sunt, impleverat, et Consularibus ac Triumphalibus ornamentis praedito, quid aliud adstruere fortuna poterat? Opibus nimis non gaudebat, speciosae contigerant: filia atque uxore superstitibus, potest videri etiam beatus, incolumi dignitate, florente fama, salvis affinitatibus et amicitis, futura effugisse. Nam sicuti durare in hac beatissimi saeculi luce, ac principem Traianum videre quod

TOM. IV.

Q

suelo de su apresurada muerte en librarse de aquel postrer tiempo, quando Domiciano, ya no por intervalos, y dexando á tiempos respirar los hombres, sino continuamente, y como de un golpe agotó la República. No vió Agricola sitiado ¹ el Consejo, y el Senado rodeado de armas, y con un mismo estrago tantas muertes de varones Consulares, tantos destierros y huidas de mugeres nobilísimas. ² Aun entónces se contaba Caro Metio por una victoria; ³ y el parecer de Mesalino hacia estruendo en el alcazar de Alba: ⁴ y Masa Bebio ya entónces era reo. ⁵ Poco despues nuestras manos lleváron á Helvidio á la carcel. Nosotros vimos condenar á Mauricio, y Rustico. Senecion nos roció con su inocente sangre. Neron aun volvió á otra parte los ojos, y mandó hacer las maldades, pero no las miró. La principal parte de las miserias en tiempo de Domiciano, era el ver y ser mirado; quando se relataban nuestros suspiros, y se

augurio, votisque apud nostras aures ominabatur: ita festinatae mortis grande solatium tulit, evasisse postremum illud tempus, quo Domitianus, non iam per intervalla, ac spiramenta temporum, sed continuo et velut uno ictu rempublicam exhaustit. Non vidit Agricola obsessam curiam, et clausum armis senatum, et eadem strage tot consularium caedes, tot nobilissimarum feminarum exsilia et fugas. Una adhuc victoria Carus Metius censebatur, et intra Albanam villam sententia Messallini strepebat, et Massa Bebius iam tum reus erat. Mox nostrae duxere Helvidium in carcerem manus: nos Maurici, Rustique visus, nos innocenti sanguine Senecio perfudit. Nero tamen subtraxit oculos, iussitque scelera, non spectavit: praecipua sub Domitiano miseriarum pars erat, videre et aspici: cum suspiria nostra

¹ Es la parte donde se hacia el Senado. Y el Senado los mismos Senadores.

² Gratila, Fannia, y otras mugeres ilustres que nombra Plinio, lib. 2. ep. 11.

³ El haberse por acusacion de Caro Metio oprimido un acusado. Aunque algunos le hacian reo á él; pero todos los autores le hacen acusador.

⁴ Segun la enmienda de Lipsio. Y era

una recreacion de Domiciano.

⁵ Personas esclarecidas condenadas y muertas por la crueldad de Domiciano con color de justicia, y nombre y voto del Senado. Mauricio fué desterrado; Helvidio, Rustico y Senecion muertos, como refiere Plinio, lib. 1. ep. 11. y á Mauricio alaba el mismo Plinio de grave y prudente, lib. 1. ep. 5.

firmabán por él las condenaciones por ellos : quando para notar la amarillez de tantos hombres, bastaba aquel cruel semblante, y la color encendida, con que se amparaba contra la vergüenza. Pero tú Agricola fuiste dichoso, no solo en la fama de tu vida, sino tambien en la oportunidad de tu muerte. Segun cuentan los que se halláron presentes á tus últimas palabras, constantemente y de buena gana recibiste el hado; como si por lo que á tí tocaba, hicieras presente de inocencia al Príncipe. Mas á mí y á tu hija demas del dolor de haber perdido nuestro padre, nos añade tristeza, que ni pudimos hallarnos á tu enfermedad, ni regalarte, quando te ibas acabando, ni hartarnos de verte y de abrazarte. Yo cierto hubiera recibido tus mandamientos y palabras, ¹ que imprimiéramos bien en el corazon. Este es nuestro dolor, esta es nuestra congoxa. Tanto tiempo estuvimos ausentes de tí, que ya quatro años antes te habiamos perdido. Quanto fué posible se hizo sin duda en honra tuya, pues estuvo cabe tí la mejor de las madres tu muy amada muger. Pero sepultáronte con menos lágtimas, y en la postrera luz deseáron algo tus ojos. Si hay algun lugar para las almas de los hombres

subscriberentur: cum denotandis tot hominum palloribus sufficeret saevus ille vultus et rubor, quo se contra pudorem muniebat. Tu vero felix Agricola non vitae tantum claritate, sed etiam opportunitate mortis, ut perhibent qui interfuerunt novissimis sermonibus tuis, constans et libens fatum excepisti, tanquam pro virili portione innocentiam principi donares. Sed mihi filiaeque, praeter acerbitem parentis erepti, auget moestitiam, quod assidere valetudini, fovere deficientem, satiari vultu, complexu, non contigit: excepissemus certe mandata, vocesque, quas penitus animo figeremus. Noster hic dolor, nostrum vulnus: nobis tam longae absentiae conditione ante quadriennium amissus es. Omnia sine dubio, optime parentum, assidente amantissima uxore, superfuere honori tuo: paucioribus tamen lacrimis compositus es, et novissima in luce desideravere aliquid oculi

1 Otra. Nosotros hubieramos, &c.

pios; si como quieren los sábios, no mueren con el cuerpo las ánimas grandes, reposa en paz, y á nosotros, que somos tu casa, levántanos del deseo enfermo y llanto mugeril, á la contemplacion de tus virtudes, que ni es lícito llorarse ni plañirse, para que con admiracion y loores inmortales te honremos: y si la naturaleza nos diere fuerza para ello, te imitemos. Esta es la verdadera honra que podemos hacerte; y la piedad que qualquiera mas cercano pariente puede mostrar contigo. Esto tambien enseñaré á tu hija y á tu muger; que de tal manera reverencien la memoria de su padre y de su marido, que vuelvan y revuelvan en la memoria todos sus hechos y dichos, y que abracen la fama y figura de su ánimo, antes que la de su cuerpo. No porque yo piense contradecir los retratos que se hacen de marmol y bronce; sino porque como los rostros de los hombres, así las figuras que formamos de sus rostros, son flacas, mortales y perecederas, la forma del entendimiento es la eterna; la qual podeis conservar y representar, y mostrar, no con agena materia y arte, sino con vuestras propias virtudes. Quanto amamos de Agricola, quanto admiramos de él, queda, y quedará

tui. Si quis piorum manibus locus; si ut sapientibus placet, non cum corpore exstinguuntur magnae animae; placide quiescas, nosque domum tuam ab infirmo desiderio, et muliebribus lamentis ad contemplationem virtutum tuarum voces, quas neque lugeri, neque plangi fas est: admiratione te potius temporalibus laudibus, et, si natura suppeditet, similitudine decorabimus. Is verus honos, ea coniunctissimi cuiusque pietas. Id filiae quoque, uxori praeceperim, sic patris, sic mariti memoriam venerari, ut omnia facta, dictaque eius secum revolvant, famamque ac figuram animi magis, quam corporis complectantur: non quia intercedendum putem imaginibus, quae marmore aut aere finguntur; sed ut vultus hominum, ita simulacra vultus imbecilla ac mortalia sunt; forma mentis aeterna, quam tenere et exprimere non per alienam materiam et artem, sed tuis ipse moribus possis. Quidquid ex Agricola amavimus, quidquid mirati su-

en el ánimo de los hombres, y en la eternidad de los tiempos con la fama que hay de las cosas. Porque á muchos de los antiguos, como hombres sin gloria y sin nobleza, el olvido los sepultará: Agricola, cuyos hechos se contarán, y pasarán á los venideros (por mi medio) quedará perpetuamente vivo.

mus, manet, mansurumque est in animis hominum, in aeternitate temporum, fama rerum. Nam multos veterum velut inglorios, et ignobiles oblivio obruet, Agricola, posteritati narratus et traditus, superstes erit.